



CBD



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/3
15 March 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В
КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание

Монреаль, 19-23 февраля 2007 года

ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ О РАБОТЕ ЕЕ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

A. Исходная информация

1. В статье 27 Картагенского протокола по биобезопасности Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, поручается на ее первом совещании инициировать процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов (ЖИО). В этой связи Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, учредила на своем первом совещании в решении BS-I/8 Специальную рабочую группу открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения для осуществления процесса в соответствии со статьей 27 Протокола. На своем третьем совещании Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила доклад о ходе работы Рабочей группы и постановила в своем решении BS-III/12 провести три дополнительных совещания Рабочей группы до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, чтобы позволить Рабочей группе завершить ее работу.

2. На своем втором совещании Рабочая группа проанализировала вопросы и выработала варианты элементов правил и процедур, о которых говорится в статье 27 Протокола, касательно ущерба, наносимого в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, и изучила предложенные функциональные тексты и мнения относительно подходов, вариантов и намеченных вопросов, касающихся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола. Она проанализировала информацию, касающуюся ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, и разработала также ориентировочный перечень критериев проведения оценки эффективности любых правил и процедуры, о которых говорится в статье 27 Картагенского протокола по биобезопасности, при том понимании, что он не подвергался обсуждению и не является исчерпывающим.

/...

3. На своем втором совещании Рабочая группа также отметила, что по-прежнему существует необходимость сбора дополнительной информации по ряду областей, которые были определены как актуальные и информативные для ее будущей работы. Она соответственно определила ряд документов и наборы информации, поручив секретариату распространить их для рассмотрения на ее третьем совещании. Кроме того, Рабочая группа предложила Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям и субъектам деятельности представить дополнительные мнения по вопросам, рассматриваемым в статье 27 Протокола, в частности по подходам, вариантам и вопросам, относящимся к разделам IV - XI рабочего проекта, который приведен в приложении к докладу о работе ее второго совещания. Она отметила, что было бы предпочтительно представлять материалы в виде предложений к функционального текста, который сопредседателям Рабочей группы поручено обобщить при содействии со стороны секретариата и представить в виде рабочего проекта для рассмотрения на ее третьем совещании.

B. Должностные лица и участники

4. Г-н Рене Лефебер (Нидерланды) и г-жа Химена Нието Карраско (Колумбия) выполняли функции сопредседателей, а г-жа Мария Мбенгаше (Южная Африка) выполняла функции Докладчика.

5. В работе совещания принимали участие представители следующих Сторон Протокола: Австрии, Армении, Бангладеш, Белиза, Бельгии, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бутана, бывшей югославской Республики Македонии, Гватемалы, Германии, Гренады, Джибути, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Испании, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Кении, Китая, Колумбии, Конго, Кубы, Кыргызстана, Лаосской Народно-Демократической Республики, Либерии, Мадагаскара, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Мексики, Мозамбика, Намибии, Нигерии, Нидерландов, Ниуэ, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Перу, Португалии, Республики Молдова, Руанды, Румынии, Сальвадора, Свазиленда, Сенегала, Сент-Винсента Гренадин, Сент-Китс и Невиса, Сент-Люсии, Сирийской Арабской Республики, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соломоновых Островов, Судана, Таджикистана, Таиланда, Того, Тринидада и Тобаго, Туниса, Уганды, Украины, Финляндии, Франции, Чада, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эстонии, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

6. Представители следующих правительств, не являющихся стороной Протокола, принимали участие в работе совещания в качестве наблюдателей: Аргентины, Канады, Республики Корея, Саудовской Аравии, Соединенных Штатов Америки.

7. На совещании была также представлена Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

8. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих межправительственных и неправительственных организаций и других субъектов деятельности: Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, Гаагской конференцией по международному частному праву, Межамериканского института для сотрудничества в области сельского хозяйства, организации «КропЛайф Интернэшнл», Глобальной промышленной коалиции, брокерной фирмы Марш Юрэп С.А., телекомпании Политический канал Канады, Центра по международному праву устойчивого развития, группы ЭКОРОПА, организации Гринпис Интернэшнл, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию, Сети третьего мира, Монреальского университета, Университета Малайи, Оттавского университета.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

9. Совещание было открыто в 10:30 в понедельник, 19 февраля 2007 года, г-жой Хименой Нието (Колумбия), сопредседателем Рабочей группы, которая приветствовала участников и сказала, что хотя Рабочая группа является группой открытого состава в плане участия в ее работе,

но она не является таковой в плане отпущенного ей времени, и что, кроме настоящего совещания, у нее остается еще только два совещания для завершения работы до того, как она должна будет представить результат на четвертом совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Она также напомнила, что на втором совещании Рабочей группы было постановлено сосредоточить основное внимание на настоящем совещании, прежде всего, на разделах IV - XI рабочего проекта, приведенного в приложении к обобщению предлагаемых функциональных текстов по подходам, вариантам и намеченным вопросам (разделы IV - XI), касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/2), которое было подготовлено к совещанию. Она поблагодарила правительства и организации, представившие мнения по функциональному тексту, которые вошли в обобщенный материал, подготовленных сопредседателями.

10. Официальные вступительные заявления сделали г-н Эрик Теру, Генеральный директор отдела многосторонних и международных отношений Министерства иностранных дел правительства провинции Квебек, г-н Шафкат Какахель, заместитель Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), г-н Тайеб Шериф, Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации (ИКАО) и г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь секретариата Конвенции о биологическом разнообразии.

11. Г-н Теру приветствовал участников, прибывших в Монреаль, и заметил, что поскольку город привлек к себе многие международные экологические организации, Монреаль превратился сейчас в международный экологический центр. Он также объявил, что правительство Квебека продлило свое финансовое обязательство по отношению к секретариату до 2012 года и что правительство поддерживает цели как Конвенции о биологическом разнообразии, так и Картахенского протокола по биобезопасности. Он сообщил участникам Рабочей группы, что Национальная ассамблея Квебека одобрила Протокол 10 мая 2005 год. Кроме того, правительство Квебека выпустило 25 мая 2005 года декрет, в котором поддерживается ратификация Протокола Канадой, и оно обязалось также связать себя всеми обязательствами по Протоколу, когда он войдет в силу в Канаде.

12. Г-н Какахель приветствовал участников и сказал, что современная биотехнология обладают огромными возможностями обеспечения благосостояния людей, но что ее следует разрабатывать и применять с соблюдением необходимых мер безопасности по охране окружающей среды и здоровья людей. Трудность задачи заключается в нахождении баланса, позволяющего максимально повышать выгоды от использования этой технологии и одновременно обеспечивать защиту от любого ущерба, который может быть причинен ее продуктами. ЮНЕП играла ведущую роль во время переговоров о разработке Картахенского протокола по биобезопасности и со временем его принятия поддерживает осуществление Протокола посредством реализации программы по созданию потенциала с бюджетом в 60 млн. долл. США, финансируемой по линии Глобального экологического фонда. ЮНЕП полностью поддерживает деятельность Рабочей группы и надеется, что она приведет – в духе принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации – к более глубокому пониманию и дальнейшему развитию вопросов ответственности и возмещения и к более эффективному соблюдению режимов, уже существующих в данной области. Он сказал, что ЮНЕП придает большое значение Протоколу по биобезопасности, и заявил о своей полной поддержке и поддержке г-на Асима Штайнера, Директора-исполнителя ЮНЕП, работы секретариата Конвенции о биологическом разнообразии, а также стиля руководства г-на Ахмеда Джоглафа, его Исполнительного секретаря, которому он выразил особую признательность. Он сказал, что динамизм и новаторский подход г-на Джоглафа служат хорошим предзнакомованием для полнейшего осуществления Протокола.

13. Г-н Тайеб Шериф также приветствовал участников и отметил, что ИКАО и секретариат Конвенции о биологическом разнообразии объединяет много общих целей, таких как безопасность перемещения живых измененных организмов и чистая и здоровая окружающая среда. Он сказал, что одной из стратегических целей ИКАО является сведение к минимуму неблагоприятного

воздействия авиации на окружающую среду в плане шума и эмиссии авиационных двигателей, тогда как перемещение генетически модифицированных организмов регулируется статьей 18 Конвенции о международной гражданской авиации. Он также отметил, что, кроме общих целей и задач, ИКАО и секретариат пользуются в течение определенного времени одними и теми же конференционными помещениями, и он добавил, что будет подписан меморандум о договоренности, чтобы официально оформить предоставление Конвенции о биологическом разнообразии помещений для проведения совещаний в здании ИКАО и других соответствующих услуг.

14. Г-н Джоглаф приветствовал участников и поблагодарил правительства Финляндии, Нидерландов, Норвегии, Швеции и Исландии, а также Европейскую комиссию за сделанные финансовые взносы для оказания поддержки участию в работе совещания экспертов из развивающихся стран. Он выразил признательность Канаде за поддержку, которую она оказывает Конвенции о биологическом разнообразии, и выразил свою благодарность правительству Квебека. Он также поблагодарил ЮНЕП за ее непрерывную поддержку, подтвержденную присутствием г-на Какахеля на совещании. Он поблагодарил его за оказываемую им поддержку, а также за выраженную им недавно поддержку на сессии Совета управляющих ЮНЕП, и сказал, что секретариат Конвенции о биологическом разнообразии гордится тем, что его принимает у себя эта организация. Он также заверил Генерального секретаря ИКАО в том, что сотрудничество с его стороны будет продолжаться. Это сотрудничество существует на эпизодической основе с 1996 года, но оно будет официально оформлено на текущем совещании подписанием меморандума о договоренности между ИКАО и секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии. Он также поблагодарил г-на Ворку Дамена Йифру за его руководство в качестве главного сотрудника отделом биобезопасности в течение прошедшего года и представил делегатам совещания г-на Чарльза Гбедемаха, старшего сотрудника по вопросам окружающей среды, в качестве нового руководителя отдела биобезопасности.

15. Он напомнил, что Рабочая группа собралась для проведения переговоров, нацеленных на достижение консенсуса по вопросам ответственности и возмещения. Он также отметил нынешнюю годовщину со дня рождения Николая Коперника и напомнил слова Коперника, сказавшего как-то, что он не настолько восхищен своими мнениями, чтобы переживать по поводу того, что о них могут подумать другие. Поэтому он призывал участников проводить переговоры именно в таком духе и прислушиваться к мнению других, поскольку они содействуют достижению понимания, солидарности и консенсуса по непростой теме ответственности и возмещения.

16. После вступительных заявлений г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, и г-н Тайеб Шериф, Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации, подписали меморандум о договоренности о предоставлении административного обслуживания и о других мероприятиях в Монреале.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Утверждение повестки дня

17. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/1), подготовленной Исполнительным секретарем:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. Утверждение повестки дня;
 - 2.2. Организация работы.
3. Обзор информации, касающейся ответственности и возмещения за ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

4. Разработка вариантов элементов правил и процедур, о которых идет речь в статье 27 Протокола.
5. Прочие вопросы.
6. Принятие доклада.
7. Закрытие совещания.

2.2. *Организация работы*

18. На 1-м заседании совещания участники утвердили организацию работы, предложенную Исполнительным секретарем в приложении I к аннотированной предварительной повестке дня (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/1/Add.1).

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОБЗОР ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

19. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании совещания в понедельник, 19 февраля 2007 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки Исполнительного секретаря о новейших разработках в области международного права, касающегося ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами, регулирующими ответственность перед третьей стороной за экологический ущерб (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/INF/2), об опыте, накопленном в рамках других международных документов и форумов касательно ущерба, нанесенного в районах за пределами действия национальной юрисдикции (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/INF/3), об обобщении документов Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся применения инструментов оценки биоразнообразия и ресурсов и функций биоразнообразия (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/INF/4), и о финансовом обеспечении для покрытия ответственности за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/INF/5). Документы были подготовлены в соответствии с поручением представить такую информацию, данным Рабочей группой на ее втором совещании.

20. Г-жа Нието, сопредседатель, напомнила Рабочей группе, что на своем втором совещании она поручила секретариату организовать представление экспертных докладов о межгосударственных процедурах и о финансовом обеспечении для покрытия ответственности, возникающей в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Соответственно секретариат пригласил г-на Кристофера Брайса, старшего вице-президента компании Марш Лимитед, а также Первого секретаря Гаагской конференции по международному частному праву г-на Кристофа Бернаскони выступить перед участниками группы, а также. Она сказала, что представитель секретариата также выступит на совещании по вопросу об инструментах проведения стоимостной оценки биоразнообразия и ресурсов и функций биоразнообразия.

21. В своем выступлении представитель секретариата кратко изложил основные концепции экономической оценки и вкратце рассказал об оценочных инструментах и их применении в отношении ответственности и возмещения. Он сказал, что экономическая ценность является мерой, основанной на предпочтениях индивида. Поэтому она является одновременно антропогенной и субъективной мерой. Проведение оценки экономической ценности имеет важное значение, поскольку она вскрывает скрытую стоимостную ценность биоразнообразия. Различные мотивы проведения стоимостной оценки экологических активов также отражены в концепции полной экономической ценности. Существует несколько типов инструментов для проведения стоимостной оценки, которые в зависимости от измеряемых ценностей могут применяться и при выборе вариантов восстановления и компенсации. Он проинформировал делегатов о том, что

технический документ по данной теме (Техническая серия КБР № 28 Изучение инструментов и методов стоимостной оценки биоразнообразия и ресурсов и функций биоразнообразия) распространена на совещании Рабочей группы вместе с настенной картой, на которой изображены варианты применения инструментов и методов стоимостной оценки биоразнообразия и ресурсов и функций биоразнообразия.

22. С заявлениями выступили представители Аргентины, Армении, Китая, Либерии и Японии.

23. Сопредседатель предложила затем г-ну Кристоферу Брайсу выступить с докладом о страховой отрасли и финансовом обеспечении.

24. В своем выступлении г-н Брайс сказал, что предоставление финансового обеспечения для покрытия ответственности, связанной с живыми и генетически модифицированными организмами, потребует применения набора различных методов и что хотя в настоящее время страховой рынок недостаточно развит, но вполне возможно, что рынок будет реагировать на потребности коммерческих предприятий в страховании для покрытия возможного ущерба, связанного с развитием, производством, распространением и культивированием живых и генетически измененных организмов. Необходимо будет определить или ограничить риски, которые будет предложено принять рынку страхования.

25. Запаздывание ответной реакции на сегодняшний день является неизбежным, поскольку страховщики не очень стремились рисковать своим собственным капиталом, пока они не приобретут больше опыта работы с данными организмами и с рисками, которые связаны с их использованием. Он объяснил, что страхование на коммерческом рынке остается делом заключения контракта и что в большинстве полисов существует также финансовый потолок. Все договоры страхования включают предельные сроки, условия, ограничения, периоды действия и исключения, и местные страховщики были ограничены в условиях, которые они могли бы предлагать, поскольку необходимо было использовать капитал и экспертные знания перестраховщиков в поддержку принятию на страхование. Он также подчеркнул, что непрерывность страхового покрытия и лимиты полисов являются в конечном итоге наиболее важным вопросом в любой парадигме финансового обеспечения. В заключение он сказал, что лицам, использующим новые технологии, необходимо разработать портфель мер для регулирования связанных с этим рисков, и что хотя коммерческое страхование будет играть важную роль, но существует также потребность в альтернативных источниках финансового обеспечения для покрытия нормального отставания между страхованием и степенью риска, циклическим дефицитом поставок страхования и социальными, этическими и моральными исками, покрытие по которым не является обычно ролью страхования.

26. На своем 2-м заседании 19 февраля 2007 года Рабочая группа продолжила обсуждение данного пункта повестки дня..

27. Г-жа Nieto, сопредседатель Рабочей группы, предложила участникам высказать свои мнения по вопросам, поднятым в докладе о страховании и финансовом обеспечении.

28. Заявления были сделаны представителями Канады и Соединенных Штатов Америки.

29. Сопредседатель предложила затем г-ну Кристоферу Бернаскони представить доклад об анализе вопросов трансграничного экологического вреда в рамках международного частного права.

30. В своем докладе г-н Бернаскони выразил признательность секретариату за подготовленный информационный документ о межгосударственных процедурах, включая работу, проводимую в данной области Гаагской конференцией по международному частному праву, и включая тематические исследования (UNEP/CBD/WG-L&R/2/INF/4), и сказал, что существуют нормы международного частного права для решения международных многогосударственных проблем, для которых не разработано всеобъемлющего и единообразного материально-правового механизма. Он подчеркнул, что нормы международного частного права не являются международными нормами, а скорее национальными нормами, применимыми в случаях

возникновения международных ситуаций и действующими как сигналы светофора для направления вопроса, о котором идет речь, в русле надлежащего правопорядка. Он также предложил делегатам рассмотреть ряд таких норм международного частного права в процессе изучения вопросов ответственности и возмещения. Он в частности обратил внимание участников на вопросы выбора юрисдикции для рассмотрения спора, выбора применимого права для его разрешения и норм, обеспечивающих признание и выполнение любого решения, вынесенного в результате урегулирования спора.

31. В ходе последовавшего обсуждения с заявлениями выступили представители Белиза, Индии, Канады, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии и Японии.

32. С заявлением выступил наблюдатель от Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

33. Сопредседатель отметила, что Рабочая группа, по всей видимости, удовлетворена информацией, собранной секретариатом, и представленными докладами, которые, по ее мнению, были превосходными. Она предложила г-ну Брайсу и г-ну Бернаскони принять участие в работе следующего совещания Рабочей группы.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РАЗРАБОТКА ВАРИАНТОВ ЭЛЕМЕНТОВ ПРАВИЛ И ПРОЦЕДУР, О КОТОРЫХ ИДЕТ РЕЧЬ В СТАТЬЕ 27 ПРОТОКОЛА

34. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на 2-м заседании совещания в понедельник, 19 февраля 2007 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записки сопредседателей, содержащие обобщение предложенных функциональных текстов по подходам, вариантам и намеченным вопросам (разделы IV - XI), касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности ((UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/2), и обобщение предлагаемых функциональных текстов по подходам, вариантам и намеченным вопросам (разделы I - III), касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/2/Add.1), а также информационный документ, содержащий обобщение представленных дополнительных мнений и предлагаемых функциональных текстов относительно подходов, вариантов и намеченных вопросов, которые определены как относящиеся к тематике статьи 27 Протокола (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/INF/1).

35. Представитель секретариата сказал, что в секретариат были представлены материалы правительствами Аргентины, Европейского союза, Колумбии, Норвегии, Таиланда и Эфиопии. Материалы были также получены от Глобальной промышленной коалиции, Гринпис Интернэшнл, Международной коалиции по торговле зерном и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию. Сопредседатели с помощью секретариата включили в обобщенный документ только те материалы, которые были представлены в форме функциональных текстов.

Обобщение предлагаемых функциональных текстов по подходам, вариантам и намеченным вопросам (разделы I - III), касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности

36. Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект текста, подготовленный сопредседателями, на своем 4-м заседании 21 февраля 2007 года. Г-жа Химена Nieto, сопредседатель Рабочей группы, сказала, что обобщенный материал, включенный в документ UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/2/Add.1, был пересмотрен с целью упорядочения текста и представлены в виде рабочего документа заседания. Она предложила участникам проанализировать пересмотренный проект текста и провести региональные и другие неофициальные консультации, чтобы выверить, не удалена ли сопредседателями ненамеренно какая-либо часть текста. Она также отметила, что в межсессионный период могут быть представлены дополнительные материалы.

37. С заявлениями выступили представители Бразилии (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Европейского сообщества, Египта (от имени Группы африканских стран), Малайзии (от имени Группы стран азиатско-тихоокеанского региона) и Японии.

38. Рабочая группа продолжила обсуждение проекта текста на своем 5-м заседании 22 февраля 2007 года. Г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, сказала, что функциональный текст в рабочем проекте, касающемся административных мер, был перемещен в раздел VI.

Обобщение предлагаемых функциональных текстов по подходам, вариантам и намеченным вопросам (разделы IV - XI), касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности

Раздел IV. Наложение ответственности, роль Сторон импорта и экспорта, стандарт ответственности

a) Возможные подходы к ответственности

39. Рабочая группа рассмотрела возможные подходы к вопросу ответственности на своем 2-м заседании 19 февраля 2007 года. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, напомнил участникам, что в соответствии с программой работы, утвержденной на 1-м заседании, обсуждение начнется с раздела IV проекта текста, подготовленного сопредседателями. Он отметил, однако, что в разделе IV поднимаются ряд вопросов, взаимосвязанных с другими разделами рабочего проекта, и попросил делегатов учесть это при обсуждении раздела IV. Кроме того, он обратил внимание делегатов на резолюцию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 61/36 о распределении убытков в случае трансграничного вреда, причиненного в результате опасных видов деятельности. Эта резолюция содержит приложение, и он сказал, что седьмой принцип приложения актуален для работы совещания. В первом пункте принципа 7 заявлено, что в тех случаях, когда в отношении конкретных категорий опасных видов деятельности специальные соглашения на глобальной, региональной или двусторонней основе обеспечивали бы эффективные договоренности, касающиеся компенсации, мер реагирования и международных или внутренних средств правовой защиты, следует предпринимать все усилия по заключению таких специальных соглашений. Во втором пункте принципа 7 также заявлено, что такие соглашения в соответствующих случаях должны включать договоренности об отраслевых и/или государственных фондах для предоставления дополнительной компенсации в случае, если финансовые ресурсы оператора, включая меры финансового обеспечения, недостаточны для покрытия ущерба, причиненного в результате инцидента. Любые такие фонды могут предназначаться для дополнения или замещения национальных отраслевых фондов. Сопредседатель сказал, что эта резолюция должна быть ориентиром в работе совещания.

40. Один участник предложил, что было бы полезно обсудить раздел XI до того, как рассматривать раздел IV. В ответ на данное предложение сопредседатель вновь заявил, что при рассмотрении любого определенного раздела необходимо изучить последствия для всех разделов проекта текста, и он допустил, чтобы участники выступали с замечаниями по разделу XI при обсуждении раздела IV.

41. С заявлениями выступили представители Германии (от имени Европейского союза), Индии, Канады, Китая, Норвегии, Тринидада и Тобаго, Уганды и Японии.

42. На 3-м заседании совещания 20 февраля 2007 года Рабочая группа продолжила обсуждение возможных подходов к вопросу ответственности.

43. С заявлениями выступили представители Бангладеш, Бразилии, Европейского сообщества, Египта, Канады, Колумбии, Малайзии, Палау, Эфиопии и Южной Африки.

44. С заявлениями также выступили наблюдатели от системы Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

45. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель сказал, что участники, по всей видимости, согласились с тем, что нет необходимости разрабатывать специальные нормы касательно ответственности государства. Хотя сопредседатель отметил, что нет никакой законной необходимости явно говорить об этом, но ему кажется, что некоторые участники чувствовали бы себя лучше, если бы было замечено, что разрабатываемые нормы не наносят ущерба нормам общего международного права, касающимся ответственности государства. Он также сказал, что хотя вариант о первичной ответственности государств был удален из рабочего проекта на втором совещании Рабочей группы, одна Сторона представила функциональный текст по этому вопросу. Он также отметил, что Сторона, о которой идет речь, не смогла прибыть на второе совещание Рабочей группы, когда было принято это решение. Поэтому он предложил вернуть данный вариант в рабочий проект. Он также настоятельно призывал участников представить функциональные тексты, особенно касательно возможных административных подходов.

b) Вопросы, касающиеся гражданской ответственности

46. На своем 3-м заседании 20 февраля 2007 года Рабочая группа рассмотрела также вопросы, касающиеся ответственности. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, напомнил делегатам, что данный раздел разделен на пять подразделов и что сопредседателям пока еще не было представлено никаких функциональных текстов по первому подразделу. Он предложил участникам высказать свои мнения по вопросам, касающимся гражданской ответственности, в первом и втором подразделах этого раздела.

47. С заявлениями выступили представители Бангладеш, Канады, Эфиопии и Японии.

48. С заявлением также выступил наблюдатель от Глобальной промышленной коалиции.

49. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель предложил участникам высказать мнения по третьему подразделу.

50. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Египта, Индии, Малайзии, Мексики, Норвегии, Сальвадора, Тринидада и Тобаго, Эквадора и Эфиопии.

51. С заявлениями также выступили наблюдатели от организации Экоропа, Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

52. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель предложил участникам высказать мнения по вопросам четвертого и пятого подразделов раздела, касающимся ответственности.

53. С заявлениями выступили представители Индии, Малайзии, Норвегии и Японии.

54. С заявлениями также выступили наблюдатели от Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

55. Сопредседатель сказал, что, судя по проведенным обсуждениям, данный раздел должен бы относиться не только к гражданской ответственности, но также и к другим подходам к ответственности, и он сказал, что изменит название соответствующим образом. Он также поблагодарил участников за их выступления и сказал, что функциональный текст, который был включен в раздел IV рабочего проекта, будет теперь удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект.

Раздел V. Ограничение ответственности

56. Рабочая группа рассмотрела вопрос об ограничении ответственности на своем 4-м заседании 21 февраля 2007 года. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, напомнил участникам, что вопрос об ограничении ответственности связан с финансовыми пределами и с исковой давностью и что оба вопроса связаны с другими разделами рабочего проекта.

57. С заявлениями выступили представители Германии (от имени Европейского союза), Индии и Камеруна.

58. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель поблагодарил участников за их выступления и сказал, что функциональный текст, включенный в раздел V рабочего проекта, будет удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект.

Раздел VI. Механизм финансового обеспечения

59. Рабочая группа рассмотрела вопрос о страховой защите ответственности на своем 4-м совещании 21 февраля 2007 года.

60. С заявлениями выступили представители Аргентины, Германии (от имени Европейского союза), Норвегии, Палау и Японии.

61. С заявлениями также выступили наблюдатели от Глобальной промышленной коалиции, Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

62. Рабочая группа также рассмотрела вопрос дополнительных договоренностей о совместной компенсации на своем 4-м заседании 21 февраля 2007 года. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, отметил, что подразделы взаимосвязаны, так как при отсутствии страховой защиты ответственности пострадавшие не смогут, возможно, получить компенсацию за понесенные убытки. Он сказал, что в других случаях, таких, когда невозможно установить лицо, причинившее ущерб, или оно освобождено от ответственности, или финансово неспособно возместить ущерб, полезными могли бы оказаться определенные дополнительные договоренности о совместной компенсации. Такая программа компенсации, однако, могла бы показаться подрывающей принцип «загрязнитель платит», поэтому любые из таких договоренностей о совместной компенсации должны бы также быть дополнительными к основной программе компенсации. Он напомнил участникам о резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 61/36 о распределении убытков в случае трансграничного вреда, причиненного в результате опасных видов деятельности. В соответствии с принципом 3 в приложении к резолюции были разработаны принципы для обеспечения оперативного и адекватного предоставления компенсации лицам, пострадавшим в результате трансграничного ущерба, и для сохранения и защиты окружающей среды в случае причинения трансграничного ущерба, особенно в отношении смягчения ущерба, нанесенного окружающей среде, и ее восстановления или возвращения в прежнее состояние. Он также напомнил участникам о принципе 7 приложения к резолюции о разработке специальных международных режимов, на который он ссылался на 2-м заседании совещания. В пункте 2 принципа 7 заявлено, что такие соглашения должны в соответствующих случаях включать договоренности об отраслевых и/или государственных фондах для предоставления дополнительной компенсации в случае, если финансовые ресурсы оператора, включая меры финансового обеспечения, недостаточны для покрытия ущерба, причиненного в результате инцидента. Любые такие фонды могут предназначаться для дополнения или замещения национальных отраслевых фондов.

63. С заявлениями выступили представители Аргентины, Армении, Буркина-Фасо, Германии (от имени Европейского союза), Кении, Либерии, Малайзии, Мексики, Сенегала, Эфиопии и Японии.

64. С заявлением также выступил наблюдатель от Гринпис Интернэшнл.

65. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель сказал, что он хотел бы пояснить, что когда он ссылался на резолюцию Генеральной Ассамблеи о распределении убытков в случае трансграничного вреда, причиненного в результате опасных видов деятельности, то ни один из сопредседателей не намеревался внушать мысль о том, что живые измененные организмы являются опасным материалом. Сопредседатели ссылались на принципы, содержащиеся в приложении к данной резолюции, поскольку они посчитали, что эти принципы были бы также

полезными при обсуждении как опасных, так и неопасных видов деятельности. Он отметил, что один участник попросил представить дополнительный информационный документ к следующему совещанию Рабочей группы о дополнительных договоренностях о совместной компенсации, и сопредседатель попросил секретариат распространить этот документ к этому совещанию. Он также напомнил участникам о том, что функциональный текст, включенный в раздел VI рабочего проекта, будет удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект.

Раздел VII. Урегулирование претензий

66. Рабочая группа рассмотрела вопрос об урегулировании претензий на своем 4-м совещании 21 февраля 2007 года. Г-н Рене Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что рассматриваемые факультативные процедуры связаны с вопросами, которые рассматривались в других разделах и в частности в разделе IV.

67. С заявлениями выступили представители Европейского сообщества, Индии и Норвегии.

68. С заявлением также выступил наблюдатель от Гринпис Интернэшнл.

69. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель сказал, что функциональный текст, включенный в раздел VII рабочего проекта, будет удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект.

Раздел VIII. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски

70. Рабочая группа рассмотрела вопрос о процессуальной правоспособности/праве возбуждать иски на своем 4-м заседании 21 февраля 2007 года. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что данный вопрос связан с вопросом урегулирования претензий и что пока еще сопредседателям было представлено не очень много функциональных текстов. Он сказал, что данный вопрос требует дальнейшего рассмотрения, так как важно определить тех субъектов, которые вправе подавать иски, особенно в связи с причинением ущерба окружающей среде и ущерба биоразнообразию.

71. С заявлениями выступили представители Буркина-Фасо, Европейского сообщества, Индии, Малайзии, Норвегии и Эфиопии.

72. С заявлением также выступил наблюдатель от Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

73. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель поблагодарил участников за их выступления и сказал, что функциональный текст, включенный в раздел VIII рабочего проекта, будет удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект.

Раздел IX. Государства, не являющиеся Сторонами

74. Рабочая группа рассмотрела вопрос о государствах, не являющихся Сторонами, на своем 5-м заседании 22 февраля 2007 года. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, напомнил участникам, что невозможно налагать обязательства на государства, не являющиеся Сторонами.

75. С заявлениями выступили представители Германии (от имени Европейского союза), Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Эфиопии.

76. С заявлением также выступил наблюдатель от Гринпис Интернэшнл.

77. После того, как были сделаны эти заявления, сопредседатель поблагодарил участников и напомнил им, что функциональный текст, включенный в раздел IX рабочего проекта, будет

удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект.

Раздел X. Дополнительные меры по созданию потенциала

78. Рабочая группа рассмотрела вопрос о дополнительных мерах по созданию потенциала на своем 5-м заседании 22 февраля 2007 года. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что для такого создания потенциала можно было бы либо использовать меры, принятые в статье 22 Протокола по биобезопасности, либо это могут быть специальные дополнительные меры по созданию потенциала, разработанные с учетом национальных потребностей и приоритетов. Он также сказал, что оба подхода не являются взаимоисключающими, и заметил, что участники подчеркнули, что меры по созданию потенциала должны быть дополнительными к правилам и процедурам в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

79. С заявлением выступили представители Армении, Бразилии, Германии (от имени Европейского союза), Европейского сообщества, Малайзии, Норвегии и Эфиопии,

80. С заявлением также выступил наблюдатель от Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям.

81. С заявлением также выступил наблюдатель от Гринпис Интернэшнл, который предложил попросить секретариат, чтобы он распространил через Механизм посредничества по биобезопасности информацию о национальных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, а также отчеты о судебных решениях, принимаемых в отношении такого ущерба. Он предложил, чтобы Стороны попросили секретариат вести базу данных о законодательных нормах, соответствующем прецедентном праве и случаях загрязнения и ответственности или потенциальной ответственности и распространять ее на постоянной основе.

82. Проведя консультацию с секретариатом, сопредседатель проинформировал Рабочую группу о том, что такую информацию можно будет, возможно, представить в рамках существующего мандата и существующих ресурсов при том условии, что секретариат не будет заниматься сбором такой информации, а будет распространять ее по мере поступления. Он предложил затем участникам высказать свое мнение относительно данного предложения.

83. С заявлением выступили представители Европейского сообщества, Замбии, Малайзии, Норвегии и Палау.

84. Сопредседатель сказал, что поскольку Рабочая группа согласовала данный вопрос, секретариату будет поручено распространить через Механизм посредничества по биобезопасности информацию о национальных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, отчеты о судебных решениях, принимаемых в отношении такого ущерба, и соответствующие международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения.

85. Он также напомнил участникам, что функциональный текст, включенный в раздел X рабочего проекта, будет удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект.

Раздел XI. Выбор документа

86. Рабочая группа рассмотрела вопрос о выборе документа на 5-м заседании совещания 22 февраля 2007 года. При рассмотрении данного вопроса Рабочей группе был представлен в качестве рабочего документа заседания текст проекта решения, подготовленный сопредседателями для Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, о международных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,

пересмотренный вариант которого приводится в приложении I к настоящему докладу. Он сказал, что в сопредседатели попытались учесть в тексте все обсуждавшиеся элементы без ущерба для любых других подходов, и в частности для выбора документа.

87. С заявлениями выступили представители Армении, Бангладеш, Бразилии, Германии (от имени Европейского союза), Европейского сообщества, Египта, Индии, Камбоджи, Камеруна, Канады, Колумбии, Кубы, Малайзии, Мексики, Норвегии, Палау, Перу, Саудовской Аравии, Соединенных Штатов Америки, Тринидада и Тобаго, Уганды, Швейцарии, Эквадора и Японии.

88. С заявлениями также выступили наблюдатели от Гринпис Интернэшнл и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

89. Сопредседатель напомнил участникам, что функциональный текст, включенный в раздел XI рабочего проекта, будет удален. Он предложил участникам провести региональные и другие неофициальные консультации с целью подготовки нового функционального текста его для включения в рабочий проект. Он также заметил, что, по всей видимости, достигнут консенсус относительно того, что основную ответственность должен нести оператор, и отметил, что подобный подход применяется в принципе 4 резолюции 61/36 Генеральной Ассамблеи, в котором заявлено, что каждому государству следует принимать все необходимые меры, чтобы обеспечить оперативную и адекватную компенсацию жертвам трансграничного ущерба, причиненного опасными видами деятельности, имевшими место на его территории или иным образом под его юрисдикцией или контролем, и чтобы эти меры включали возложение материальной ответственности на оператора или в соответствующих случаях на другое лицо или субъекта. Он затем попросил участников поразмыслить над вопросом о полезности административных подходов в случаях причинения экологического ущерба и ущерба биоразнообразию и изучить вопрос о предназначении гражданской ответственности для случаев причинения «традиционных» видов ущерба, если будет принято решение учесть такой вид ущерба в правилах и процедурах в рамках статьи 27 Картахенского протокола.

90. С заявлением выступил представитель Аргентины.

91. Отвечая на это заявление, г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, объяснила, что функциональные тексты, представленные в течение предстоящего межсессионного периода, будут обобщены в рабочий проект для его рассмотрения на четвертом совещании Рабочей группы. Это может означать внесение несущественных изменений в функциональные тексты, представленные на настоящем совещании. Сопредседатель заверила, однако, участников в том, что такое обобщение текстов не будет приводить к устраниению каких бы то ни было подходов или мнений из рабочего проекта, приведенного в приложении II к настоящему докладу.

Заключения

92. Рабочая группа:

a) *поручила* секретариату собрать и распространить на ее четвертом совещании информацию о:

- i) дополнительных договоренностях о совместной компенсации в международных документах об ответственности, связанной с окружающей средой; и
- ii) дополнительных мерах касательно совместной компенсации;

b) *предложила* Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям и субъектам деятельности представить дополнительные мнения по вопросам, рассматриваемым в рамках статьи 27 Протокола, в частности в отношении подходов и вариантов, намеченных в разделах I - VIII рабочего проекта, приведенного в приложении II к настоящему докладу, предпочтительно в форме

предложений для разработки функционального текста, не позднее чем за три месяца до четвертого совещания Рабочей группы и *поручает* секретариату распространить представленные материалы на ее четвертом совещании;

с) *поручила* сопредседателям при содействии со стороны секретариата обобщить предложенные функциональные тексты, представленные в соответствии с приведенным выше пунктом б), и подготовить рабочий проект для рассмотрения на ее четвертом совещании

д) *поручила* секретариату распространить через Механизм посредничества по биобезопасности любую предоставленную ему информацию о существующих национальных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, отчеты о судебных решениях, принимаемых в отношении такого ущерба, и соответствующие международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

93. Пункт 5 повестки дня был рассмотрен на 6-м заседании Рабочей группы 23 февраля 2007 года.

94. Представитель Уганды, выступая от имени Группы 77 стран и Китая, попросил организовать однодневное совещание этой группы до следующего совещания Рабочей группы. Он попросил оказать содействие прибытию участников на это совещание и обратился к доброжелателям с призывом обеспечить финансирование для этого очень важного совещания.

95. Г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что он придает большое значение таким совещаниям, так как они облегчают работу Рабочей группы. Он сказал, что он в принципе поддерживает это предложение, но добавил, что невозможно будет организовать такое совещание без дополнительного финансирования. Он сказал, что если такое финансирование будет обеспечено, то такое совещание можно было бы запланировать. Но если это окажется невозможным, то он заверил членов Группы 77 и Китая в том, что в первый день следующего совещания дневное заседание будет отведено для проведения такого совещания и что для него будет обеспечен синхронный перевод.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

96. На 6-м заседании 23 февраля 2007 года Рабочая группа рассмотрела приложения I и II к проекту доклада.

97. В отношении приложения II г-н Лефебр, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что текст соответствует сейчас проекту, приведенному в приложении I. Он отметил, что все заголовки в представленных материалах были устраниены, за исключением одного случая, когда они были сохранены, чтобы помочь организовать текст этого представленного материала. Он также отметил, что отчасти перекрестная ссылочность в представленном материале еще не исправлена, но заверил участников в том, что такая перекрестная ссылочность будет сделана до окончательной подготовки приложения II.

98. Представитель секретариата обратил внимание участников совещания на то, что два представленных материала были по недосмотру исключены из приложения II. Зачитав их участникам Рабочей группы, он заверил их в том, что эти представленные материалы будут включены в окончательный вариант приложения II.

99. В ответ на заявление наблюдателя от Гринпис Интернэшнл сопредседатель сказал, что хотя приложение II снабдить оглавлением невозможно, но сопредседатели обязуются подготовить такое оглавление для рабочего проекта и сделают это в межсессионный период.

100. Приложения I и II к настоящему докладу были приняты на 6-м совещании Рабочей группы с внесенными в них устными поправками.

101. Настоящий доклад был принят на 7-м заседании совещания 23 февраля 2007 года на основе проекта доклада (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/L.1), который был подготовлен Докладчиком с учетом устных поправок.

102. В ответ на заявление представителя Малайзии г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, пояснила, что ссылка, сделанная на новейшие разработки в области международной ответственности и возмещения, приведенные в пункте а) i) выводов Рабочей группы (см. выше, пункт 92), включают информацию, связанную с текущими процессами в международном праве.

103. В ответ на заявление представителя Палау сопредседатель объяснила, что ссылка на отчеты о судебных решениях в пункте d) выводов Рабочей группы, включают решения судов и письменные обоснования, приводимые в таких решениях.

104. Рабочая группа уполномочила Докладчика на проведение при поддержке со стороны секретариата и в консультации с сопредседателями окончательной доработки текста доклада о работе совещания, чтобы отразить в нем ход работы в заключительный день.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

105. Г-жа Нието поблагодарила от имени сопредседателей правительства Исландии, Нидерландов, Норвегии, Финляндии и Швеции и Европейское сообщество за оказанную ими финансовую поддержку организации совещания. Она заверила участников в том, что деньги, истраченные на проведение совещания, были израсходованы с пользой. Она поблагодарила участников за внесенный ими вклад и очень плодотворное обсуждение.

106. Сопредседатель подчеркнула, что дальнейшая работа Рабочей группы будет основана на приложениях к настоящему докладу и попросила участников поразмыслить над ними в межсессионный период. Сопредседатель сказала, что они будут использованы в качестве основы для разработки будущих решений на следующем совещании Рабочей группы. Она также сказала, что период обобщения материалов завершен для Рабочей группы и что настало время принятия решений. Она попросила участников прибыть на следующее совещание с гибким мандатом на проведение переговоров и сказала, что только при наличии таких мандатов можно будет продолжать настоящий процесс.

107. После обычного обмена любезностями сопредседатели объявили третье совещание Специальной рабочей группы закрытым в 13:30 в пятницу, 23 февраля 2007 года.

Приложение 1

**ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ КС/ССП О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛАХ И ПРОЦЕДУРАХ В
ОБЛАСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ В
РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ
ОРГАНИЗМОВ**

Факультативные элементы решения

- Пункты преамбулы
- Резолютивный(е) пункт(ы) о принятии Международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, которые приведены в приложении(ях)
[...]
- Резолютивный(е) пункт(ы) об организационных мерах
- Резолютивный(е) пункт(ы) о дополнительных мерах по созданию потенциала
- Резолютивный(е) пункт(ы) о временных мерах
- Резолютивный(е) пункт(ы) об обзоре решения

Факультативные элементы приложения(ий) к решению

<i>Возможные подходы к ответственности и возмещению</i>	<i>Масштаб</i>	<i>Ущерб</i>	<i>Программа первой компенсации</i>	<i>Программа дополнительной компенсации</i>	<i>Урегулирование претензий</i>
<i>Обязанность государства</i>	1. Ссылки на существующие правила и процедуры				
<i>Ответственность государства</i>	1. Разработка международных правил и процедур (юридически обязательного и/или юридически необязательного характера) 2. Правила и процедуры отсутствуют				
<i>Гражданская ответственность</i>	1. Разработка международных правил и процедур (юридически обязательного и/или юридически необязательного характера) 2. Разработка международных руководящих указаний относительно национальных правил и процедур 3. Сочетание одного и другого 4. Правила и процедуры отсутствуют				
<i>Административный подход</i>	1. Разработка международных правил и процедур (юридически обязательного и/или юридически необязательного характера) 2. Разработка международных руководящих указаний относительно национальных правил и процедур 3. Сочетание одного и другого 4. Правила и процедуры отсутствуют				

Примечания

1. Настоящий проект не предопределяет итогов обсуждения вопроса о выборе документа. Документ юридически обязательного характера также должен быть принят посредством решения КС/ССП.
2. В настоящем проекте учтены все подходы и варианты, включенные в разделы I-VIII, в том числе в отношении частного международного права.
3. В одном приложении может быть отражен один или более подходов к вопросу ответственности. Один подход к вопросу ответственности может быть отражен в одном или в нескольких приложениях.

/...

Приложение II

**ОБОБЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПО
ПОДХОДАМ И НАМЕЧЕННЫМ ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

I. ВОЗМОЖНЫЕ ПОДХОДЫ К ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЮ

*A. Ответственность государства (за международно-противоправные
действия, включая нарушение обязательств в рамках Протокола)*

Функциональный текст 1

Настоящий Документ [применяется без ущерба для] [не затрагивает] прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 3

Статья 12

Подпротокол не затрагивает прав и обязательств Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся международной ответственности государств.

Функциональный текст 4

1. Настоящий режим не затрагивает прав и обязательств [Договаривающихся Сторон] в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 5

2. Настоящий документ не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 6

Сторона несет ответственность за ущерб, нанесенный биоразнообразию в результате любого нарушения ее обязательств в рамках Протокола.

Функциональный текст 7

Статья 49.

Ответственность государства

3. Протокол не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Функциональный текст 8]

Сторона несет ответственность за ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия из-за ЖИО в результате любого нарушения ее обязательств в рамках Протокола.

В. Ответственность государства (в отношении актов, не запрещенных международным правом, включая случаи, когда государство, являющееся Стороной, полностью выполняет свои обязательства по Протоколу)

Вариант 1

Первичная ответственность государства^{1/}

Вариант 2

Остаточная ответственность государства в сочетании с первичной ответственностью оператора^{2/}

Вариант 3

Отсутствие ответственности государства^{3/}

С. Гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)^{4/}

Функциональный текст 1

Наложение гражданской ответственности считается надлежащим в случаях нанесения «традиционных» видов ущерба, т.е. ущерба, наносимого физическим лицам, движимости и экономическим интересам.

D. Административные подходы на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер^{5/}

Функциональный текст 1

Государства могут в соответствующих случаях принимать административные меры на основе распределения затрат, связанных с принятием мер реагирования и восстановления, в соответствии с нормами внутригосударственного права и возможностями.

^{1/}Функциональный текст приведен в главе IV.

^{2/}Функциональный текст приведен в главе VI.

^{3/}Дополнительный функциональный текст приведен в главе IV.

^{4/}Дополнительный функциональный текст приведен в главе IV.

^{5/}Дополнительный функциональный текст приведен в главе IV.

Функциональный текст 2

В тех случаях, когда после утверждения или санкционирования появляется информация о возможных неблагоприятных последствиях реализации мероприятия, оператору необходимо будет принимать такие меры, которые могут потребоваться для сведения к минимуму последствий и информирования об этом национальных органов власти.

II. МАСШТАБ**A. Функциональный масштаб***Функциональный текст 1*

1. Настоящие правила и процедуры применяются к перевозке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО), при условии, что данные мероприятия связаны с трансграничным перемещением.
2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования ЖИО, а также к любым случаям использования, осуществляемого в нарушение такого разрешения.
3. Настоящие правила и процедуры применяются к ЖИО, которые:
 - a) предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
 - b) предназначены для использования в замкнутых системах; и
 - c) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.
4. Настоящие правила и процедуры применяются к непреднамеренному трансграничному перемещению. Пункт, в котором оно начинается, должен быть тем же самым, что и для преднамеренного трансграничного перемещения, *пункты 2-4 функционального текста 1 раздела I.E* применяются *mutatis mutandis*.
5. Настоящие правила и процедуры применяются к трансграничному перемещению, осуществляемому в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.

Функциональный текст 2

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиняемому в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов, в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов и содержащих их продуктов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов и содержащих

/...

их продуктов, или в случаях применения предупредительных мер к ущербу, который мог бы угрожать в результате этого.

Функциональный текст 3

1. Ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО, включая транзит, в той мере, в какой Сторона причиняет ущерб в государстве транзита.
2. В отношении ЖИО, предназначенного для преднамеренной интродукции к окружающую среду, ущерб, причиненный ЖИО, будет подпадать под сферу действия правил и процедур, принятых в рамках статьи 27, только если государство импорта соблюдало условия использования ЖИО в соответствии с процедурой ЗОС, предусмотренной для этого ЖИО.
3. Сфера действия правил и процедур не должна быть ограничена первым трансграничным перемещением ЖИО.
4. При обстоятельствах, когда экспортер выполнял требования государства импорта о проведении оценки риска в соответствии с положениями процедуры ЗОС, ущерб, причиняемый в государстве импорта и определенный как результат неадекватности процесса оценки риска в государстве импорта, не должен подпадать под сферу действия правил и процедур, принятых в рамках статьи 27.

Функциональный текст 4

Любой ущерб, причиняемый (но не ограничиваемый этим) в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования ЖИО и происходящий по причине трансграничного перемещения, а также непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 5

Протокол применяется к любому ущербу, причиненному в результате преднамеренного, непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения, начиная с пункта, в котором живой измененный организм вывозится из района, находящегося под национальной юрисдикцией одной Стороны Протокола, и на всем протяжении до пункта, в котором живой измененный организм попадает в район, находящийся под национальной юрисдикцией Стороны Протокола, с целью его использования на территории в рамках юрисдикции данной Стороны.

Функциональный текст 6

Документ применяется к ущербу, причиненному живыми измененными организмами, которые были изначально либо импортированы, либо непреднамеренно высвобождены через границу. Ущерб должен быть результатом генетической модификации.

Функциональный текст 7

Режим ответственности покрывает ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 8

Ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 9

1. Для целей настоящего документа используются следующие определения:

- a) преднамеренное трансграничное перемещение: при этом понимается, что правила и процессы, изложенные в настоящем документе, распространяются не только на санкционированное перемещение, но также на все виды несанкционированного перемещения и любые возможные виды несанкционированного использования;
 - b) незаконное трансграничное перемещение: под этим понимается перемещение, противоречащее национальным правовым нормам, при условии, что пострадавшее государство является Стороной Картагенского протокола.
2. Настоящий юридически обязательный документ применяется к ущербу, причиненному в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения любых ЖИО, включая транспортировку, использование и реализацию на рынке.
 3. В настоящем документе учитывается также право государств, независимо от того, являются ли они государством импорта или транзита.

Функциональный текст 10

1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному биологическому разнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.
2. «Биологическое разнообразие» - определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.
3. «Живой измененный организм» - определен в статье 2 Картагенского протокола по биобезопасности.
4. «Трансграничное перемещение» означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории одной Стороны Протокола в пункт ввоза, в котором оформляются таможенные формальности на территории другой Стороны Протокола.
5. «Причиненный в результате» означает, что ущерб:
 - a) не был бы причинен, если бы не осуществлялось трансграничное перемещение ЖИО; и
 - b) что трансграничное перемещение было непосредственной причиной ущерба без каких-либо превалирующих или привходящих причин.

Функциональный текст 11

Сфера применения

1. а) Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, который возникает в результате трансграничного перемещения живых

измененных организмов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов.

Функциональный текст 12

Сфера применения

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате любого происшествия или ряда происшествий аналогичного характера, который наносит вред или создает серьезную и неминуемую угрозу причинения вреда в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, начиная с пункта погрузки ЖИО на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта.

Функциональный текст 13

1. Настоящий документ применяется к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО) в связи с их трансграничным перемещением. Он применяется ко всем ЖИО, относящимся к сфере действия Картагенского протокола.
2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий документ применяется к ущербу, причиненному в результате любого санкционированного использования ЖИО, а также любого использования в нарушение такого разрешения.
3. Настоящий документ применяется также к непреднамеренному трансграничному перемещению и трансграничному перемещению в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.

Функциональный текст 14

Настоящий документ применяется к неблагоприятным воздействиям живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия в результате их преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения.

B. Географический масштаб

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры распространяются на районы, находящиеся под юрисдикцией или контролем Сторон Картагенского протокола.

Функциональный текст 2

1. «Район, находящийся под национальной юрисдикцией», означает территорию Договаривающейся Стороны или любые другие районы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона располагает суверенитетом или юрисдикцией согласно нормам международного права.
2. Настоящий Протокол применяется к любому ущербу, описание которого приведено в пункте а), где бы он ни был причинен, включая районы:
 - a) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Договаривающихся Сторон;

- b) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами; или
 - c) за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.
3. Ничто в Протоколе не затрагивает каким бы то ни было образом суверенитета государств на их территориальные моря и их юрисдикцию и права в их соответствующих исключительных экономических зонах и континентальных шельфах в соответствии с нормами международного права.

Функциональный текст 3

Правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, применяются к ущербу, причиненному Стороной, который имеет место/проявляется в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции другой Стороны или государства, не являющегося Стороной.

Функциональный текст 4

1. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон;
2. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Сторонами;
3. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.

Функциональный текст 5

1. Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате происшествия, о котором говорится в пункте 1, в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Стороны.
2. Вне зависимости от положений пункта 2, Протокол также применяется к ущербу, который причиняется в районе государства транзита, когда такое государство не является Стороной Протокола, но присоединилось, однако, к многостороннему, двустороннему или региональному соглашению, касающемуся трансграничного перемещения живых измененных организмов и находившемуся в силе во время причинения ущерба.
3. Ничто в Протоколе не рассматривается или истолковывается как затрагивающее каким бы то ни было образом суверенитет государств, независимо от того, являются ли они Стороной Протокола или нет, на их территориальные моря и их юрисдикцию и права на их исключительные экономические зоны и континентальный шельф, закрепленные за ними в соответствии с нормами международного права.

Функциональный текст 6

1. Настоящее решение поощряет региональные и международные соглашения и организации решать вопросы ущерба, причиняемого за пределами действия национальной юрисдикции, который данные организации пытаются, возможно, устранять в настоящее время.

2. Настоящее решение поощряет Стороны к сотрудничеству с региональными и международными соглашениями и организациями в целях устранения ущерба в районах за пределами действия национальной юрисдикции.

Функциональный текст 7

Ущерб, причиняемый в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон.

Функциональный текст 8

1. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.
2. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции государств, не являющихся Сторонами.
3. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции государств.

Функциональный текст 9

1. Приводимое ниже определение используется для целей настоящего документа: район, находящийся в пределах действия национальной юрисдикции: территория и исключительная экономическая зона, находящаяся в пределах действия юрисдикции государства, являющегося Стороной, и любая другая территория и зона, на которых означенное государство, являющееся Стороной, располагает суверенитетом или исключительной юрисдикцией в соответствии с нормами международного права.
2. Настоящий документ будет применяться к ущербу, понесенному в районах, находящихся в пределах действия юрисдикции или контроля государства, являющегося Стороной Картагенского протокола по биобезопасности, и в районах, находящихся за пределами действия их юрисдикции, которые признаны как международные территории.
3. Положения настоящего документа не применяются к ущербу, понесенному в районе территориальных границ государства, не являющегося Стороной Картагенского протокола.

Функциональный текст 10

1...«Район, находящийся под национальной юрисдикцией», означает территорию Договаривающейся Стороны и любые другие районы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона располагает суверенитетом или юрисдикцией согласно нормам международного права.

2. Настоящий Протокол применяется к любому ущербу, описание которого приведено [в пункте а)], где бы он ни был причинен, включая районы
 - a) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Договаривающихся Сторон;
 - b) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами; или

с) за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.

3. Во всех остальных случаях настоящий Протокол применяется, когда имеет место перемещение живого измененного организма с территории района, находящегося под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны.

4. Ничто в Протоколе не затрагивает каким бы то ни было образом суверенитета государств на их территориальные моря и их юрисдикцию и права в их соответствующих исключительных экономических зонах и континентальных шельфах в соответствии с нормами международного права.

Функциональный текст 11

Протокол применяется только к ущербу, нанесенному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны, или в районах за пределами действия любой национальной юрисдикции, который был причинен в результате происшествия, упомянутого в подпункте 1 настоящей статьи.

Функциональный текст 12

1. Настоящий документ применяется к:

- a) ущербу, вызванному трансграничным перемещением и причиненному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией или контролем Сторон документа, и
- b) ущербу, вызванному оператором государства, являющемуся стороной настоящего документа, в результате трансграничного перемещения, и причиненному за пределами районов, находящихся под национальной юрисдикцией или контролем, при условии, что он был нанесен в результате трансграничного перемещения ЖИО, которые происходят из района, подпадающего под пункт 1.

2. Настоящий документ не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм международного общего права, касающихся юрисдикции.

C. Ограничения во времени

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения ЖИО, когда такое трансграничное перемещение началось после имплементирования Сторонами настоящих правил и процедур в свое внутригосударственное право.

Функциональный текст 2

Если иное намерение не явствует из настоящего Протокола или не установлено иным образом, то положения настоящего Протокола не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 3

Необходимо установить ограничительный срок в пять (5) лет между трансграничным перемещением, приводящим к ущербу, и началом процесса установления ответственности в связи с данным ущербом.

Функциональный текст 4

Протокол не применяется к ущербу, возникающему в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, которое началось до вступления Протокола в силу для Стороны, на территории, находящейся под национальной юрисдикцией которой, был, как утверждается, причинен ущерб.

Функциональный текст 5

Любые решения, принимаемые в рамках статьи 27, применяется только с момента вступления данного решения в силу.

Функциональный текст 6

Правила и процедуры ответственности должны носить перспективный, а не ретроспективный характер, позволяя таким образом обеспечивать рассылку надлежащего уведомления о поведенческих ожиданиях.

Функциональный текст 7

Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, причиненному биоразнообразию в результате трансграничного перемещения, которое осуществляется после вступления в силу настоящих правил.

Функциональный текст 8

Если иное намерение не явствует из настоящего Протокола или не установлено иным образом, то положения настоящего Протокола не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место, или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 9

Настоящий документ относится к ущербу, причиненному трансграничным перемещением ЖИО, начавшимся после вступления в силу настоящего документа.

D. Ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок ЖИО

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры применяются к преднамеренному трансграничному перемещению только в отношении вида использования, для которого предназначены ЖИО и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения.

Функциональный текст 2

Если государство импорта использует ЖИО для иных целей, чем те, которые конкретно определены во время трансграничного перемещения ЖИО, то ущерб, причиненный в результате такого иного вида использования, не должен подпадать в сферу применения правил и процедур, принятых в рамках статьи 27.

Функциональный текст 3

Мероприятия, осуществленные в соответствии с положениями Протокола, или мероприятия, реализуемые в соответствии с разрешением, выданным соответствующим уполномоченным должностным лицом, не подпадают под сферу применения настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 4

Ущерб относится только к мероприятиям, реализация которых была санкционирована в соответствии с условиями Протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 5

Настоящий документ относится к любому ущербу, причинному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, и к любым иным или последующим видам использования живого измененного организма, или любых характеристик и/или отличительных признаков живого измененного организма или тех, что получены на его основе.

E. Определение пункта импорта и экспорта ЖИО.***Функциональный текст 1***

1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причинному ЖИО, если:
 - a) трансграничное перемещение данного ЖИО соответствует определению, приведенному ниже, в пунктах 2-4, и в функциональном тексте 1 раздела I.D;
 - b) первый вид использования, для которого предназначен и санкционирован ЖИО, подпадает под правила и процедуры в рамках статьи 27 КПБ, а именно под виды использования, указанные выше, в пункте 3 функционального текста 1 в разделе I.A.
2. В отношении морского транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны - территориального моря государства.
3. В отношении сухопутного транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится с территории государства.
4. В отношении воздушного транспорта начало трансграничного перемещения будет зависеть от маршрута и может являться пунктом, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 2

1. В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

- а) если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта;
 - б) если государство импорта, а не государство экспорта, является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, происходящего после того, как импортер вступил во владение живым измененным организмом.
2. При любых других обстоятельствах настоящий Протокол применяется в случаях перемещения живого измененного организма из района, находящегося под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, в район за пределами действия ее национальной юрисдикции.

Функциональный текст 3

1. Преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта (*требуется классификация воздушного/морского/сухопутного транспорта*), и прекращается в пункте, в котором ответственность за перевозку ЖИО переходит к государству импорта.
2. Непреднамеренное трансграничное перемещение начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под действием национальной юрисдикции Стороны экспорта, и прекращается в пункте, в котором он ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 4

Трансграничное перемещение начинается, когда ЖИО вывозится из-под территориальной юрисдикции государства (*следует прояснить различные виды транспорта*), и завершается, когда ЖИО ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 5

В правилах и процедурах следует предусматривать «трансграничное перемещение», определенное в статье 3к) Протокола как «перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону».

Функциональный текст 6

В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта.

Функциональный текст 7

Для целей настоящего документа трансграничное перемещение начинается в следующих пунктах:

- a) в случаях морского транспорта, когда ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны - территориального моря государства;
- b) в случаях сухопутного транспорта, когда ЖИО вывозится с территории государства;
- c) в случаях воздушного транспорта, когда ЖИО вывозится – в зависимости от маршрута – из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 8

«Трансграничное перемещение» означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории Стороны Протокола в пункт ввоза, в котором выполняются таможенные формальности на территории другой Стороны Протокола.

F. Государства, не являющиеся сторонами

Функциональный текст 1

Внутригосударственные правила в области ответственности и возмещения, имплементирующие настоящее решение, должны также распространяться на ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО из государства, не являющегося Стороной, в соответствии со статьей 24 Картагенского протокола, и решениями BS-I/11 и III/6 КС/CCP.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры в области ответственности и возмещения в связи с ЖИО, не применяются, если ни государство экспорта, ни государство импорта не являются договаривающимися сторонами.

Функциональный текст 3

Если иное не предусмотрено, то применяются положения Конвенции о биологическом разнообразии и Картагенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 4

Настоящие правила применяются к «трансграничному перемещению» ЖИО, как оно определено в статье 3k Протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 5

Во всех случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

если государство импорта, но не государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате происшествия, которое имеет место после того момента, когда импортер вступил во владение или обладание живым измененным организмом

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Функциональный текст 1

1. понятие «окружающая среда» включает:
 - a) сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия или его компонентов;
 - b) природные ресурсы как биотические, так и абиотические, такие как воздух, воду, почву, фауну и флору, и взаимодействие между этими факторами.
2. Понятие «ухудшение» в отношении «окружающей среды» включает любое неблагоприятное воздействие на окружающую среду.
3. Понятие «ущерб» включает:
 - a) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая:
 - i) утрату жизни или личный вред;
 - ii) расстройство здоровья;
 - iii) утрату дохода;
 - iv) меры в области охраны здоровья.
 - b) ущерб или неполноценное использование, или утрата собственности;
 - c) ущерб окружающей среде, включая утрату дохода, вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, вследствие ухудшения окружающей среды;
 - d) утрата дохода, утрата культурных, социальных и духовных ценностей, утрата продовольственной обеспеченности, или экономическая утрата, утрата конкурентоспособности или иной вид ущерба, причиняемый коренным или местным общинам.

Функциональный текст 2

Документ применяется к:

- a) ущербу, причиняемому окружающей среде, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов, определенных в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, включая ухудшение качества почвы, воды и воздуха;
- b) ущербу здоровью людей, включающему утрату жизни или личный вред; утрате дохода; расстройству здоровья и издержкам, связанным с принятием мер в области охраны здоровья;

- с) социально-экологическому ущербу, который включает следующее, но не ограничивается им:
- (i) утрату дохода;
 - (ii) утрату культурных, социальных, традиционных и духовных ценностей;
 - (iii) утрату продовольственной обеспеченности;
 - (iv) утрату экономических рынков.

d) Actio legis aquiliae, Actio ex contractu (Картагенский протокол по биобезопасности), Actio damni injuriae;

е) издержкам, связанным с принятием мер реагирования и профилактических мер, включая стоимость проведения восстановительных мер.

Функциональный текст 3

Для целей настоящих правил:

- a) «абиотические компоненты» включают воздух, почву и воду;
- b) «биотические компоненты» включают флору и фауну, ущерб, причиняемый которым оценивается от уровня царства до генетического уровня;
- c) «ущерб» означает:
 - (i) утрату жизни или личный вред;
 - (ii) утрату или повреждение собственности: если владельцем собственности не является лицо, которое будет нести ответственность в соответствии с положениями Протокола;
 - (iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом виде использования окружающей среды в рамках сферы действия Протокола, которая была причинена в результате ухудшения окружающей среды, учитывая также утрату сбережений и издержки;
 - (iv) утрату культурных, социальных и духовных ценностей;
 - (v) утрату обеспеченности продовольствием, которое является основным продуктом питания или имеет социально-культурную ценность для коренной или местной общины;
 - (vi) издержки, связанные с проведением мер реагирования на причиненный ущерб или с восстановлением нарушенной окружающей среды, при том, что такие издержки ограничиваются фактически принимаемыми мерами или мерами, принятие которых считается необходимым;
 - (vii) утрату биологического разнообразия и его компонентов;
 - (viii) утрату абиотических и биотических компонентов окружающей среды; и
 - (ix) нарушение взаимодействия и взаимозависимости абиотических и биотических компонентов окружающей среды.

Функциональный текст 4

1. «Ущерб» означает:

- a) утрату жизни или личный вред;

- b) утрату или повреждение собственности, за исключением собственности, владельцем которой является лицо, несущее ответственность за ущерб в соответствии с правилами и процедурами в рамках статьи 27 Протокола;
- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при устойчивом использовании биологического разнообразия, ставшую результатом ухудшения биологического разнообразия, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- d) издержки, связанные с принятием мер для восстановления нарушенного биологического разнообразия, ограничивающиеся фактически принимаемыми мерами или мерами, которые надлежит принять; и
- e) издержки, связанные с принятием мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиненные такими действиями, в той мере, в какой ущерб был причинен живыми измененными организмами вследствие генетической модификации.

2. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов биологического разнообразия. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто уполномочен принимать такие меры.

3. «Меры реагирования» означают любые разумные меры, принимаемые любым лицом, включая государственные органы, после того, как был причинен ущерб, в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения возможной утраты или ущерба или в целях организации очистки окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто будет уполномочен принимать такие меры.

Функциональный текст 5

Настоящий документ следующим образом охватывает ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей:

- (a) ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает любые измеримые значительные изменения качества или количества организмов среди видов, или видов как таковых или экосистем;
- (b) ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое количественное или качественное сокращение компонентов биологического разнообразия, которое отрицательно оказывается на дальнейшем использовании данных компонентов устойчивым образом и тем самым ведет к экономическим потерям, утрате или повреждению собственности, утрате дохода, нарушению традиционного образа жизни общины, препятствует осуществлению права совместного пользования, затрудняет или ограничивает его осуществление;
- (c) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая утрату жизни, нанесение личного вреда, расстройство здоровья, утрату дохода и меры в области охраны здоровья.

ИЛИ

1. «Ущерб» означает:
 - a) утрату жизни или личный вред;
 - b) утрату или повреждение собственности;

- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при использовании биологического разнообразия, которая была причинена в результате ухудшения биологического разнообразия, учитывая также утрату сбережений и издержки;
 - d) стоимость мер по восстановлению или ремедиации ухудшившегося биологического разнообразия, фактически принятых или подлежащих принятию;
 - e) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами.
2. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов биологического разнообразия. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто будет уполномочен принимать такие меры.
3. «Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принимаемые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения возможной утраты или ущерба или в целях организации очистки окружающей среды.

Функциональный текст 6

Ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая определение «устойчивого использования» и «биологического разнообразия» в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 7

1. Ущерб, покрываемый в рамках правил и процедур, ограничивается ущербом, причиняемым сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.
2. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, определяется наличием изменений в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, негативных, значительных и поддающихся измерению во временных рамках, значимых в определенном контексте, в сопоставлении с исходными условиями, установленными компетентным национальным органом с учетом естественных и антропогенных изменений.

Функциональный текст 8

1. Ущерб, покрываемый в рамках настоящих правил и процедур, ограничивается ущербом, причиняемым биоразнообразию.
2. «Ущерб» означает воздействие на биологическое разнообразие, которое:
 - a) носит неблагоприятный характер;
 - b) является значительным;
 - c) поддается измерению при использовании объективных научных критериев (подлежащих разработке); и совершенно очевидно вызвано конкретным ЖИО.

Функциональный текст 9

1. Понятие «ущерб» включает:
 - i) ущерб здоровью человека, включая:

- a) утрату жизни, личный вред или болезнь вместе с расходами на медицинское обслуживание, включая расходы на диагностику и лечение, а также связанные с ними издержки;
- b) расстройство здоровья;
- c) утрату дохода;
- d) стоимость мер в области охраны здоровья;
- ii) ущерб, нарушенное использование или утрату собственности;
- iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, ставшую результатом ухудшения окружающей среды;
- iv) утрату дохода, утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, утрату или сокращение продовольственной обеспеченности, ущерб биологическому разнообразию сельского хозяйства, утрату конкурентоспособности или другие экономические потери или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах;
- v) причинение ущерба окружающей среде, включая:
 - a) стоимость разумных мер по восстановлению или ремедиации ухудшившейся окружающей среды (если это возможно), вычисленную на основе издержек фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию, включая интродукцию первоначальных компонентов;
 - b) в тех случаях, когда восстановление или ремедиация до первоначального состояния не возможны, то стоимость поврежденной окружающей среды с учетом любого воздействия на нее, и внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для тех же целей использования или на другом участке для иных видов использования; и
 - c) стоимость мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами; и
 - d) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами;
 - e) стоимость любых временных мер; и
 - f) любой другой ущерб, причиняемый окружающей среде, или ее нарушение, учитывая любое воздействие на окружающую среду;

При условии, что ущерб был причинен прямо или косвенно живыми измененными организмами в процессе или в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, или - в случае проведения превентивных мер – при условии существования опасности причинения такого ущерба.

2. Понятие «ухудшение» в отношении окружающей среды включает любое неблагоприятное воздействие на окружающую среду.
3. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды.
4. «Компенсация» включает выплату убытков за ущерб, стоимости проведения восстановительных и коррективных мер и других сумм, подлежащих выплате в рамках Протокола.

1. причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов:
 - a) определение утраты биоразнообразия: [...]
 - b) установление качественного порога ущерба, причиняемого сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия;
2. причинение ущерба окружающей среде:
 - a) ухудшение качества почвы;
 - b) ухудшение качества воды;
 - c) ухудшение качества воздуха;
3. причинение ущерба здоровью человека:
 - a) расстройство здоровья;
 - b) потеря жизни или личный вред;
4. причинение социально-экономического ущерба, особенно коренным и местным общинам:
 - a) потеря дохода;
 - b) экономические потери;
 - c) нарушение культурных, социальных и духовных ценностей;
 - d) нарушение продовольственной обеспеченности;
 - e) сокращение или потеря конкурентоспособности;
 - f) повреждение частной собственности.

Функциональный текст 11

Гражданские иски о возмещении ущерба

Для целей настоящего протокола «ущерб» означает:

- a) потерю жизни или личный вред;
- b) потерю или повреждение собственности, за исключением собственности, владельцем которой является лицо, подлежащее ответственности в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) потерю дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, которая была причинена в результате ухудшения окружающей среды, учитывая также потерю сбережений и издержки;
- d) стоимость мер по восстановлению ухудшившейся окружающей среды, ограниченную издержками фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию.

Функциональный текст 12

1. Ущерб, причиняемый биоразнообразию, представляет собой любой ущерб, оказывающий существенное неблагоприятное воздействие на сохранение биоразнообразия в определенном месте, но не включает ущерба, наносимого в результате реализации мероприятий, проведение которых было конкретно санкционировано или затребовано соответствующим национальным органом власти.

2. Ущерб, причиняемый частной собственности, не входит в сферу применения настоящего документа, за исключением тех случаев, когда национальный закон расширяют действие настоящего документа.

A bis. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов

Функциональный текст 1

1. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, которое:
 - a) является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и
 - b) связано в частности с видами и местами обитания, охранямыми в рамках национального или международного права; и
 - c) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом исходных условий (в случаях наличия таковых); и
 - d) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.
2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, которое:
 - a) связано с устойчивым использованием биоразнообразия; и
 - b) привело к утрате дохода; и
 - c) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.
3. «Значительное» неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия следует определять на основе таких факторов, как:
 - a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно восместить путем естественного восстановления в разумно короткий период времени; и/или
 - b) количественное или качественное сокращение компонентов биоразнообразия, а в отношении устойчивого использования биоразнообразия – их потенциальных возможностей обеспечивать товары и услуги.

Функциональный текст 2

1. Для целей проведения стоимостной оценки ущерба, чтобы удостовериться в утрате биоразнообразия, следует принимать во внимание исходные условия, зарегистрированные до нанесения ущерба, в том числе естественные и антропогенные изменения помимо тех, что причинены ЖИО.

2. Исходные условия могут быть подтверждены статистическими, традиционными, историческими или другими такими доказательствами, которые могут считаться уместными.

Функциональный текст 3

Для целей настоящего документа:

a) ущерб, наносимый биологическому разнообразию, означает любые измеримые изменения, которые приводят к негативному воздействию, с учетом определения «биологического разнообразия», приведенного в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии;

b) ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое сокращение потенциальных возможностей использования любого из компонентов биологического разнообразия в целях удовлетворения потребностей и чаяний настоящего и будущих поколений.

Функциональный текст 4

1. Ущерб означает неблагоприятные или негативные изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или его компонентов, а также любые социально-экономические соображения, вытекающие в связи с причинением ущерба биологическому разнообразию сообразно с положениями статьи 26 Протокола. Неблагоприятными или негативными изменениями биологического разнообразия считаются такие, которые продолжаются в течение определенного периода времени и не устраняются вследствие естественного восстановления в течение разумного периода времени.

2. a) для получения компенсации необходимо, чтобы был превышен порог значительного или существенного ущерба, измеряемый в соответствии с исходным условием или условиями, которые существовали бы, если бы не случилось данного происшествия;
- b) в рамках данного процесса определения ущерба следует учитывать естественные процессы и те, что являются результатом антропогенной деятельности.

Функциональный текст 5

1. Стоимостная оценка ущерба проводится в соответствии с установленными научными исходными данными.
2. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, должен быть «значительным» или «серьезным».

Функциональный текст 6

Причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия может быть признано в тех случаях, когда изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия носят негативный, значительный и поддающийся измерению характер, происходят в значимых для определенного контекста временных рамках и отличаются от исходных условий,

определенных компетентным национальным органом с учетом природных и антропогенных изменений.

Функциональный текст 7

1. При проведении стоимостной оценки ущерба можно, определяя ущерб, причиняемый биоразнообразию, учитывать любую исходную информацию, которую компетентный национальный орган принимал во внимание в соответствии с любой из оценок риска, требуемых в рамках Протокола и любого применимого национального права.
2. К оценке ущерба не применяется никаких пороговых величин.

В. Стоимостная оценка ущерба, причиняемого сохранению биологического разнообразия/окружающей среды

Функциональный текст 1

1. В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного окружающей среде, во внимание принимаются, кроме всего прочего, следующие компоненты:
 - a) издержки, связанные с проведением разумных мер по восстановлению или ремедиации нарушенной окружающей среды, вычисляются при возможности на основе затрат, связанных с фактически принятыми мерами или мерами, которые будут приняты, включая внедрение изначальных компонентов;
 - b) если восстановление или ремедиация до первоначального состояния невозможны, то стоимостную оценку нарушений, которым подверглась окружающая среда, с учетом любого воздействия на окружающую среду и внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования;
 - c) стоимость проведения мер реагирования, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;
 - d) стоимость проведения предупредительных мер, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;
 - e) денежную стоимость утраты в период причинения ущерба и восстановления окружающей среды в соответствии с пунктами а) и б);
 - f) денежную стоимость, представляющую собой разницу в стоимости окружающей среды в результате ее восстановления в соответствии с пунктом а) или б) и стоимости окружающей среды в ненарушенном или нарушенном состоянии; и
 - g) любые другие компоненты, не упомянутые в пунктах а) – f).
2. Любые денежные суммы, получаемые за причиненный ущерб для восстановления окружающей среды, применяются, по мере возможности, для этих целей и направляются на восстановление окружающей среды до ее исходного состояния.

/...

Функциональный текст 2

1. В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия, во внимание принимаются, кроме всего прочего, следующие компоненты:
 - a) меновая стоимость (относительная цена на рынке);
 - b) полезность (ценность пользования, которая может существенно отличаться от рыночной цены);
 - c) важность (признание или приданная эмоциональная ценность).
2. Стоимостная оценка ущерба, причиняемого сохранению биологического разнообразия, проводится на основе каждого отдельного случая с определением затрат на восстановление и денежной компенсации и с учетом сложного характера биологических систем.

Функциональный текст 3

1. Главным механизмом проведения стоимостной оценки ущерба является определение стоимости принятых мер для устранения ущерба, причиненного биологическому разнообразию или его компонентам, с целью их восстановления до исходного состояния.
2. После того, как будет решен вопрос восстановления, может быть изучена возможность получения дополнительной денежной компенсации в случаях, когда невозможно восстановить исходные условия. Если исходные условия восстановить невозможно, то следует изучить вопрос об альтернативных механизмах для определения дальнейших денежных условий, включая рыночные методы оценки или стоимость услуг по замещению нарушенных компонентов.

Функциональный текст 4

Ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, измеряется только на основе стоимости восстановления.

Функциональный текст 5

В рамках главного механизма проведения стоимостной оценки ущерба учитываются затраты на принятие разумных мер, проводимых или подлежащих проведению для восстановления нарушенных компонентов биологического разнообразия посредством:

- a) внедрения изначальных компонентов; или
- b) внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.

Функциональный текст 6

Финансовый предел

В случае причинения ущерба окружающей среде или биологическому разнообразию в сумму компенсации включаются фактически понесенные затраты на принятие мер по

восстановлению, реабилитации или очистке и в случае применимости затраты на проведение предупредительных мер.

Функциональный текст 7

В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия, во внимание принимаются издержки, связанные с фактически принятыми или подлежащими принятию мерами по восстановлению или ремедиации нарушенного биологического разнообразия, включая внедрение изначальных компонентов или внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования.

C. *Обязательства по проведению мер реагирования и восстановительных мер*

Функциональный текст 1

1. В случае причинения ущерба меры реагирования принимает лицо, ответственное за причиненный ущерб.
2. Во внутригосударственном праве необходимо обеспечить, чтобы такие меры реагирования принимало лицо, ответственное за нанесенный вред. При этом не причиняется ущерба основной и общей обязанности пострадавших лиц сводить к минимуму ущерб насколько возможно и осуществимо.
3. Для целей настоящего решения меры реагирования представляют собой меры по сведению к минимуму, ограничению или восстановлению ущерба (в зависимости от случая).
4. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, определяется на основе расходов по проведению мер реагирования, со временем принимаемых или подлежащих принятию для устранения ущерба.

Функциональный текст 2

1. Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может потребовать, чтобы любое физическое или юридическое лицо, ответственное за причиненный ущерб, обеспечило проведение мер реагирования, необходимых для смягчения ущерба, восстановления или ремедиации нарушенной окружающей среды.
2. Физическое или юридическое лицо принимает необходимые меры.
3. Если физическое или юридическое лицо не принимает требуемых мер реагирования, то Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может принять меры или предложить принятие мер; в таком случае физическое или юридическое лицо оплачивает разумные расходы, связанные с проведением таких мер.

Функциональный текст 3

Сторона, пострадавшая в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, может потребовать, чтобы лицо, отвечающее за такое перемещение, приняло разумные предупредительные и восстановительные меры.

Если лицо, несущее ответственность, не принимает необходимых мер, то Договаривающаяся Сторона может организовать проведение таких мер за его счет.

Функциональный текст 4

Любое обязательство принимать меры реагирования и восстановительные меры ограничивается принятием разумных мер.

Функциональный текст 5

В рамках внутригосударственного права обеспечивается, чтобы любое лицо, осуществляющее оперативное регулирование ЖИО во время происшествий, принимало все разумные меры для смягчения возникающего в результате ущерба.

Функциональный текст 6

1. Операторы, отвечающие за мероприятия, предусмотренные в рамках настоящего документа, которые могут причинять или причинили ущерб, определение которого приводится выше, принимают необходимые меры для предотвращения, сведения к минимуму, смягчения или восстановления ущерба.
2. Такие меры включают проведение оценки, приведение в порядок или восстановление окружающей среды посредством внедрения изначальных компонентов биологического разнообразия или если это невозможно, то внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.
3. Если оператор, несущий ответственность, не принимает необходимых мер, то пострадавшие лица, общины или органы власти государства, в котором причинен ущерб, могут в соответствии с положениями внутригосударственного права принимать такие меры за счет оператора, несущего ответственность.

Функциональный текст 7

«Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принятые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения потерь или ущерба или устранения ущерба или потенциального ущерба, грозящего биоразнообразию, или проведения очистки окружающей среды.

Статья 6.

Необходимые предупредительные меры

С учетом любых требований внутреннего права любое лицо, осуществляющее оперативный контроль над живыми измененными организмами во время происшествия, принимает все разумные меры для смягчения ущерба, причиненного в результате происшествия.

Функциональный текст 8

Прекращение, восстановление и компенсация

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с Картахенским протоколом и другими соответствующими положениями международного права прекращает мероприятия, которые могут наносить существенный ущерб, и восстанавливает, насколько это практически возможно, положение, которое существовало бы, если бы не было причинено ущерба.

2. Если восстановление не представляется возможным, как предусмотрено в подпункте 1 настоящей статьи, то Договаривающаяся Сторона, отвечающая за источник ущерба, обеспечивает принятие других мер защиты или заменяющих их мер, которые считаются эквивалентными или соответствующими для возмещения ущерба.

3. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях разработки и совершенствования средств устранения ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения ЖИО, включая меры по реабилитации, восстановлению или приведению в порядок мест обитания, вызывающих особую озабоченность в природоохранном плане.

D. Особые меры на случай причинения ущерба центрам происхождения и центрам генетического разнообразия.

Функциональный текст 1

Если какой-либо вред причиняется центрам происхождения или центрам генетического разнообразия, то без ущерба для любых прав или обязательств, перечисленных выше:

- a) выплачивается дополнительная денежная компенсация за ущерб, представляющая собой стоимость инвестиций, вложенных в центры;
- b) выплачивается любая другая денежная компенсация, представляющая собой компенсацию за уникальную ценность центров;
- c) может потребоваться принятие любых других мер с учетом уникальной ценности центров.

Функциональный текст 2

Стоимостное определение ущерба будет увязано с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, при том, что в отношении центров происхождения и центров генетического разнообразия не предусматривается принятия каких-либо особых мер.

Функциональный текст 3

Любой компетентный суд или трибунал обращает особое внимание на любые соответствующие центры происхождения или центры генетического разнообразия.

E. Стоимостное определение ущерба, причиняемого устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей, социально-экономический ущерб и «традиционные» виды ущерба.

Функциональный текст 1

1. При определении ущерба в плане причинения любого социально-экономического ущерба следующее:
 - a) принимается во внимание:
 - i)
 - ii) и т.д.

b) может приниматься во внимание:

- i)
- ii) и т.д.

Функциональный текст 2

Компенсация за ущерб включает затраты на проведение необходимых мер, принимаемых или подлежащих принятию для проведения оценки, сокращения или устранения ущерба, и возмещение любой утраты или повреждения собственности и утраты дохода.

Функциональный текст 3

Гражданский иск о возмещении ущерба

1. В случае причинения ущерба здоровью человека компенсация включает:
 - a) все издержки и расходы, понесенные в связи с поиском и получением необходимого и надлежащего лечения;
 - b) компенсацию по любой наступившей нетрудоспособности, за снизившееся качество жизни и за все издержки и расходы, понесенные в связи с восстановлением насколько возможно качества жизни пострадавшего лица до уровня, существовавшего до причинения ему ущерба;
 - c) компенсацию за утрату жизни и за все понесенные издержки и расходы и другие смежные расходы.
2. Ответственность также распространяется на ущерб или вред, причиненный прямо или косвенно ЖИО или происходящим от него продуктом:
 - a) средствам к существованию или системам аборигенных знаний местных общин;
 - b) технологиям общины или общин,
 - c) ущерб или разрушения, причиненные в результате общественных беспорядков, которые вызваны ЖИО или происходящим от него продуктом,
 - d) разрушения или ущерб, причиненные производственным системам или системам сельскохозяйственного производства;
 - e) снижение доходов;
 - f) загрязнение почвы;
 - g) нанесение ущерба биологическому разнообразию;
 - h) нанесение ущерба экономике отдельного района или общины; и

любые другие косвенные экономические, социальные или культурные убытки.

E. Причинность

Функциональный текст 1

1. При изучении доказательств причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом/неблагоприятным воздействием следует обращать должное внимание на повышенную опасность причинения такого ущерба/неблагоприятного воздействия, присущего ЖИО или мероприятию.

ИЛИ

/...

1. Для установления причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом следует продемонстрировать, что ЖИО или мероприятие, связанное с ЖИО, материально повысили риск опасности причинения ущерба/оказания неблагоприятного воздействия.
2. Воздействие, о котором идет речь в пункте 1), может быть непосредственным или косвенным, времененным или постоянным, хроническим или острым, прошлым, настоящим или будущим, кумулятивным, накапливающимся со временем или непрерывным.
3. При доказывании наличия ущерба/неблагоприятного воздействия и присутствия ЖИО юридическим или физическим лицом, предъявляющим иск, бремя доказательного опровержения причинной связи лежит на юридическом или физическом лице, которое обвиняется в причинении ущерба/оказании неблагоприятного воздействия.

Функциональный текст 2

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, являются руководящим принципом для разработки национальных правил ответственности: каждое государство может применять свои собственные определения причинности в соответствии с передовой международной практикой.

ИЛИ

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, будут применяться в качестве международного режима, либо через национальные суды, либо через субъекты международного права: общая проверка причинной связи, основанная на принципе доказательного установления того, что пострадавшая организация/индивидуид не понесли бы ущерба, если бы не совершались действия организацией/индивидуом, которых подозревают в ответственности за причинение ущерба.

Функциональный текст 3

1. Причинность можно рассматривать на международном или национальном уровнях.
2. Любое негативное воздействие, которое, возможно, стало результатом интродукции живого измененного организма вследствие трансграничного перемещения, является достаточным для установления причинной связи.
3. Вводится презумпция ответственности оператора за ущерб или вред, причиненный живыми измененными организмами вследствие трансграничного перемещения. Поэтому бремя доказывания в отношении любого ущерба, являющегося разумным результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, перекладывается на оператора.

Функциональный текст 4

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Функциональный текст 5

Организация, требующая удовлетворения иска о возмещении убытков за ущерб, несет бремя доказывания нижеследующего:

- a) ближайшей причинной связи между трансграничным перемещением ЖИО и требуемым возмещением ущерба;
- b) причинной связи между действием или бездействием лиц, причастных к трансграничному перемещению, и требуемым возмещением ущерба;
- c) того, что стороны, которые обвиняются в причинении вреда, действовали противозаконно, умышленно, безрассудно или иным образом действовали халатно или с грубой небрежностью или бездействовали (т.е. нарушали принятые меры заботливости).

Функциональный текст 6

1. Государства решают вопрос о том, следует ли вводить нормативные положения только на национальном уровне.
2. Требуется обеспечивать научное доказательство существования причинной связи между причинным ущербом и мероприятием.
3. Бремя доказывания лежит на организации, которая утверждает, что был понесен ущерб.

Функциональный текст 7

1. В обязательном порядке следует устанавливать причинную связь между мероприятием/происшествием и причиненным ущербом.
2. При изучении причинной связи между происшествием и ущербом следует, кроме всего прочего, принимать во внимание следующее:
 - a) совокупное воздействие;
 - b) привходящие события;
 - c) самовосстановление экосистем;
 - d) сложность взаимосвязей ЖИО с принимающей средой и соответствующие временные рамки.

Функциональный текст 8

Ответственность возлагается только при установлении фактической причины и ближайшей причины заявленного ущерба. Бремя доказывания лежит на истце.

Функциональный текст 9

1. «Воздействие» включает а) любое прямое или косвенное воздействие, б) любое временное или постоянное воздействие, с) любое хроническое или острое воздействие, д) любое прошлое, настоящее или будущее воздействие; и е) любое совокупное воздействие, накапливающееся со временем или объединенное с другими видами воздействия.
2. «Происшествие» означает любое происшествие или инцидент или серию происшествий или инцидентов одинакового происхождения, которые причиняют ущерб или вызывают серьезную угрозу причинения ущерба, и включает любое действие,

/...

бездействие, событие или обстоятельства, предвидимые или непредвидимые, являющиеся результатом или последствием любого трансграничного перемещения любого живого измененного организма.

3. Ущерб включает прямой или косвенный ущерб.

4. Вводится презумпция того, что:

а) живой измененный организм, являющийся предметом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная возможность того, что он мог быть его причиной; и

б) любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, который был предметом трансграничного перемещения, был результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии.

5. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии со стандартом, требуемым применимым процессуальным правом, что ущерб не вызван характеристиками живого измененного организма, являющимися результатом генетической модификации, либо совместно с другими опасными характеристиками живого измененного организма.

Функциональный текст 10

Следует изучить вопрос об установлении причинной связи между ущербом и действием или бездействием лица, осуществляющего оперативный контроль над ЖИО, если оно не выполняет своих обязательств, предусмотренных в нормах применимого права или в утвержденных процедурах, за исключением тех случаев, когда оно может доказать обратное.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

1. Возможные факторы для определения норм ответственности и выявления лица, несущего ответственность

- а) тип ущерба;
- б) места причинения ущерба (например, центры происхождения и центры генетического разнообразия);
- с) степень существующего риска в связи с конкретным ЖИО, как выявлено в результате оценки риска;
- д) неожиданные неблагоприятные последствия;
- е) оперативный контроль за ЖИО (этап операции, включающий ЖИО).

Функциональный текст 1

Либо ответственность, наступающая в результате нарушений, либо строгая ответственность может [применяться] к физическому лицу на основании факторов, определяющих потенциальный риск, который может случиться.

Функциональный текст 2

Любое юридическое или физическое лицо, которое осуществляет оперативный контроль за живыми измененными организмами, являющимися объектом трансграничного перемещения, и которое не выполняет требований в рамках настоящего Протокола относительно трансграничного перемещения живых измененных организмов вследствие преднамеренных или непреднамеренных действий или по бездействию, должно привлекаться к ответственности за существенный ущерб, причиненный в результате таких действий или бездействия.

Функциональный текст 3

Оперативный контроль за ЖИО является фактором, определяющим норму ответственности и выявление оператора, несущего ответственность.

2. Нормы ответственности и наложение ответственности

- Ответственность, наступающая в результате нарушений:
 - (i) любое лицо, которое по своему положению может лучше остальных контролировать риск и предотвращать ущерб;
 - (ii) любое лицо, осуществляющее оперативный контроль;
 - (iii) любое лицо, не соблюдающее положений об осуществлении Протокола по биобезопасности;
 - iv) любой субъект, отвечающий за введение в действие положений, обеспечивающих осуществление Протокола.;
 - v) любое лицо, на счет которого могут быть отнесены преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие;
- строгая ответственность:

Вариант 1

Наложение ответственности на одно или более из следующих лиц, включая лиц, действующих от своего имени, на основе предварительного определения лиц, подлежащих привлечению к ответственности:

- a) разработчик;
- b) производитель;
- c) уведомитель;
- d) экспортёр;
- e) импортёр;
- f) перевозчик;
- g) поставщик.

Вариант 2

Ответственность налагается на основании установления причинно-следственной

связи.

а) первичная ответственность государств

Функциональный текст 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона проявляет должную заботливость и принимает надлежащие меры для обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение, транзит, обработка и использование ЖИО ее гражданами или лицами, находящимися под ее юрисдикцией, осуществлялись в соответствии с положениями настоящего документа и Картагенского протокола.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает для своих граждан или лиц, находящихся под ее юрисдикцией, наличие адекватной компенсации за ущерб, причиненный в результате неисполнения обязательств, содержащихся в настоящих или в других соответствующих международных нормах, в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования любых ЖИО, включая незаконный оборот.
3. Сторона экспорта обеспечивает наличие эффективных средств для восстановления любого ущерба, нанесенного на территории других государств или регионов за пределами действия национальной юрисдикции в результате ее деятельности или действия или бездействия любых из ее органов в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки или использования ЖИО, включая незаконный оборот.
4. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы любое лицо, осуществляющее операционный контроль за ЖИО или за продуктом, происходящим от него, во время чрезвычайных ситуаций или инцидентов, возникающих на территории под их юрисдикцией, действовало в соответствии с планом регулирования рисков, конкретно утвержденным для использования, обработки и трансграничного перемещения соответствующих ЖИО.
5. Сторона экспорта, уведомившая Сторону импорта и получившая ее заблаговременное обоснованное согласие в соответствии со статьями 8 и 10 Картагенского протокола, несет строгую ответственность за ущерб, нанесенный Стороне импорта, другим государствам или регионам за пределами действия национальной юрисдикции в период до перехода ЖИО или продукта, происходящего от него, во владение импортера. В дальнейшем ответственность за ущерб несет Сторона импорта.
6. Сторона экспорта несет строгую ответственность за ущерб, причиняемый ЖИО, о которых говорится в пункте 4 статьи 7 Картагенского протокола, только если государство импорта или государство транзита классифицировало данные ЖИО как, возможно, способные оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия и влекущие за собой риск для здоровья животных и человека и для окружающей среды и если другие Стороны были уведомлены об этом через Механизм посредничества по биобезопасности.

7. В случае депатриации ЖИО в соответствии со статьей 25 Картагенского протокола Сторона, реимпортирующая такие ЖИО, несет строгую ответственность за ущерб до момента вступления во владение такими ЖИО ею (если применимо) или лицом, отвечающим за удаление данных ЖИО, которого назначила Сторона импорта или транзита.

8. Договаривающиеся Стороны не противодействуют, не препятствуют или не мешают возврату ЖИО, предназначенных для депатриации в Сторону экспорта в соответствии с подпунктом 3 настоящей статьи.

Функциональный текст 2

Невозможно инкриминировать ответственность государства.

Функциональный текст 3

Ответственность государства инкриминируется только в тех случаях, когда государство само является оператором, отвечающим за ущерб. Никакая другая ответственность государства не покрывается.

b) гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)

Функциональный текст 1

Оператор/импортер, осуществляющий трансграничное перемещение ЖИО, должен нести ответственность за ущерб, наносимый в результате такого трансграничного перемещения.

Функциональный текст 2

1. За ущерб, наносимый в результате такого трансграничного перемещения, основную ответственность несет оператор, на которого возложена остаточная ответственность государства.

2. Любое лицо [в отношении которого] может быть доказано, что оно совершило проступок, несет ответственность за ущерб, причиненный вследствие либо преднамеренного, либо небрежного поведения в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов.

3. Строгая ответственность возлагается на одно или более из следующих лиц, включая лица, действующие от своего имени, на основе предварительного определения лиц, подлежащих привлечению к ответственности, за ущерб, нанесенный биоразнообразию в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов:

- a) разработчик;
- [b) производитель;]
- c) уведомитель;
- d) экспортёр;
- [e) импортёр;]
- f) перевозчик;
- g) поставщик;
- h) владелец разрешения.

4. Любое лицо несет ответственность на основании причинной связи его деятельности с ущербом, причиняемым биоразнообразию. Причинная связь может быть презюмируемой, и лицо, считающееся несущим ответственность, должно будет доказать, что причинная связь между его действиями и ущербом отсутствует.

Функциональный текст 3

1. Любое лицо или юридический субъект несет ответственность за любой ущерб, причиненный преднамеренными или непреднамеренными действиями или бездействием данного лица или юридического субъекта в связи с трансграничным перемещением, транзитом, обработкой или использованием ЖИО.

2. Любое лицо, совершившее проступок, либо преднамеренно, либо по небрежности, в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, несет ответственность за ущерб, причиненный вследствие инцидента, за исключением тех, что конкретно указаны [в главе 4 настоящего Протокола]. Настоящая статья не затрагивает внутригосударственного права Договаривающейся Стороны, регулирующего ответственность служащих и агентов.

3. Лицо, предпринимающее или не предпринимающее действия, требуемые настоящим Протоколом или другими соответствующими нормами международного права, полностью зная или понимая, что его действия или бездействие могут нанести ущерб, признается совершившим преднамеренный проступок, если, полностью зная о последствиях происшествия, оно предпринимает или не предпринимает действия, несмотря на то, что такой ущерб может последовать.

4. Лицо признается виновным в халатности, если с учетом всех обстоятельств дела оно не принимает таких мер предосторожности, которых можно было бы разумно ожидать, или действует, не учитывая или игнорируя возможные последствия своих действий или бездействия, при трансграничном перемещении, транзите, обработке и использовании ЖИО, включая незаконный оборот.

Функциональный текст 4

1. Экспортер, обеспечивающий уведомление в соответствии со статьей 8 Картагенского протокола, несет ответственность за ущерб. Если уведомителем является Сторона экспорта, то ответственность несет экспортер.

2. Оператор или пользователь живых измененных организмов в Стороне экспорта несет ответственность в случаях непреднамеренного высвобождения живых измененных организмов до пересечения границы.

3. Без ущерба для [статьи 4] и в соответствии с релевантными нормами применимого внутригосударственного права, включая законы об ответственности служащих и агентов, любое лицо несет ответственность за ущерб, причиненный или вызванный его преднамеренными противоправными, неосторожными или небрежными действиями или бездействием.

Функциональный текст 5

Лицо, ответственное за преднамеренное или непреднамеренное трансграничное перемещение живых измененных организмов, несет ответственность за ущерб, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями, независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.

Функциональный текст 6

1. Режим ответственности покрывает ущерб, наносимый только преднамеренным или халатным бездействием со стороны лица, несущего ответственность.
2. Ответственность возлагается в результате невыполнения обязанности соблюдать осторожность или обязательств в рамках Протокола.
3. Ответственность возлагается на лицо, которое осуществляет оперативный контроль за ЖИО или по своему положению может лучше остальных контролировать/предотвращать ущерб.
4. Затронутая сторона не может инкриминировать строгую ответственность.

Функциональный текст 7

1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется][должна применяться], кроме случаев применения нормы строгой ответственности, когда в результате оценки риска выявлено, что ЖИО является чрезвычайно опасным.
2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб, и которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.
3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, ответственность накладывается на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб.

Функциональный текст 8

1. На операторов накладывается строгая ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию в результате действий или бездействия в нарушение внутригосударственного права или в нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.
2. Ответственность устанавливается в случаях, если оператор:
 - a) осуществляет оперативный контроль соответствующего вида деятельности, не запрещенного международным правом и реализуемого в полном соответствии с обязательствами в рамках Протокола; и
 - b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие; или
 - c) осуществляет оперативный контроль за соответствующим видом деятельности, запрещенной международным правом и реализуемой в нарушение обязательств в рамках Протокола; и
 - d) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биоразнообразию; и
 - e) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.
3. «Оператор» - лицо или юридический субъект, осуществляющие оперативный контроль за деятельностью в момент происшествия, причиняющего ущерб.

/...

4. Сторона несет ответственность за непроявление разумной осторожности при выполнении своих обязательств в соответствии с Протоколом по биобезопасности и национальным имплементирующим законодательством, если такое непроявление приводит к нанесению ущерба биоразнообразию.

5. Ответственность возлагается на основе установления причинной связи между ущербом, нанесенным биоразнообразию, и преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением оператора.

Функциональный текст 9

1. «Уведомитель» означает лицо, направляющее уведомление в компетентный национальный орган Стороны импорта до начала преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7 Картагенского протокола.

2. а) Экспортер любого живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала экспорта живого измененного организма.

б) Без ущерба для пункта 1, импортер живого измененного организма несет ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.

с) Без ущерба для пунктов 1 и 2, в случае реэкспорта живого измененного организма из государства импорта второй и последующий экспортер живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала реэкспорта живого измененного организма и второй и последующий импортер несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.

д) Без ущерба для предыдущих пунктов, с момента начала импорта живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее импортированным живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность за весь ущерб, наносимый живым измененным организмом. В число таких лиц входит любой поставщик, перевозчик и производитель живого измененного организма и любое лицо, осуществляющее выпуск, культивирование, хранение, использование, уничтожение, удаление или высвобождение живого измененного организма, исключая фермера.

е) В случае непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним непосредственно до начала или в процессе перемещения, несет ответственность за весь ущерб, причиненный живым измененным организмом.

ф) Любой экспортер, уведомитель и любое лицо, владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность в случае транзита живых измененных организмов через территорию государства, не являющегося Стороной экспорта или Стороной импорта.

г) Вся ответственность в рамках настоящей статьи является солидарной. Если ответственность в соответствии с настоящей статьей несет два лица или более, то истец

имеет право требовать компенсацию в полном объеме за ущерб, нанесенный любым лицом, несущим ответственность, или всеми такими лицами.

h) Если событие носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над живым измененным организмом, непосредственно до начала или в ходе такого события, несут солидарную ответственность.

i) В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в Протоколе, или по иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.

3. Без ущерба для *вышеприведенного пункта 2*, любое лицо несет ответственность за ущерб, причиненный или вызванный несоблюдением данным лицом положений, обеспечивающих осуществление Конвенции или Протокола, или противоправными преднамеренными, опрометчивыми или небрежными действиями или бездействием данного лица.

с) Административные подходы на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер

Функциональный текст 1

1. В случае причинения ущерба лицо, несущее ответственность, должно принимать ответные меры.

2. Во внутригосударственном праве необходимо обеспечить, чтобы такие меры реагирования принимало лицо, ответственное за нанесенный вред. При этом не причиняется ущерба основной и общей обязанности пострадавших лиц сводить к минимуму ущерб насколько возможно и осуществимо.

3. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования представляют собой меры по сведению к минимуму, ограничению или восстановлению ущерба (в зависимости от случая).

4. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, определяется на основе расходов по проведению мер реагирования, фактически принимаемых или подлежащих принятию для устранения ущерба.

5. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом следует требовать, чтобы оператор/импортер принимал все необходимые предупредительные и восстановительные меры и оплачивал связанные с ними издержки. Компетентным государственным органам следует устанавливать, кто именно из операторов/импортеров нанес ущерб (или создал непосредственную угрозу нанесения ущерба). Они должны проводить оценку значительности ущерба и определять, какие восстановительные меры следует принимать. Компетентные органы могут также самостоятельно принимать необходимые предупредительные или восстановительные меры и затем взыскивать издержки с оператора/импортера.

Функциональный текст 2

1. Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может потребовать, чтобы любое физическое или юридическое лицо, ответственное за причиненный ущерб,

/...

обеспечило проведение мер реагирования, необходимых для смягчения ущерба, восстановления или ремедиации нарушенной окружающей среды.

2. Физическое или юридическое лицо принимает необходимые меры.
 3. Если физическое или юридическое лицо не принимает требуемых мер реагирования, то Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может принять меры или предложить принятие мер; в таком случае физическое или юридическое лицо оплачивает разумные расходы, связанные с проведением таких мер.
- Функциональный текст 3*
1. Операторы обеспечивают принятие надлежащих мер для предотвращения неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие и здоровье людей, которое может стать результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов.
 2. В случае причинения ущерба оператор незамедлительно информирует компетентный национальный орган/орган-исполнитель об ущербе и в консультации с компетентным национальным органом/органом-исполнителем изучает, оценивает и определяет ущерб, причиненный определенным видом деятельности биологическому разнообразию и здоровью людей, и осуществляет меры следующие меры, но не ограничиваясь только ими—
 - a) прекращение, видоизменение или регулирование любых действий, деятельности или процессов, наносящих ущерб;
 - b) сведение к минимуму, локализация или предотвращение перемещения любых живых измененных организмов, причиняющих ущерб, если невозможно удовлетворительным образом предотвратить или прекратить данный вид деятельности;
 - c) устранение любого источника ущерба; или
 - d) устранение последствий ущерба, причиненного данным видом деятельности.
 3. Если оператор не выполняет или ненадлежащим образом выполняет меры, рассмотренные в *пункте 2*, то компетентный национальный орган/орган-исполнитель может принимать любые разумные меры для исправления положения и взыскания с оператора всех понесенных издержек.
 4. Компетентный национальный орган может в плане возмещения расходов требовать пропорционального возмещения затрат у любого другого лица, извлекшего выгоду из реализации мероприятий, перечисленных в *пункте 3*.
 - b) 5. «Оператор означает разработчик, производитель, уведомитель, экспортёр, импортёр, перевозчик или поставщик».

Функциональный текст 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с Картхенским протоколом и другими соответствующими положениями международного права прекращает мероприятия, которые могут наносить существенный ущерб, и восстанавливает, насколько это практически возможно, положение, которое существовало бы, если бы не было причинено ущерба.

2. Если восстановление не представляется возможным, как предусмотрено в подпункте 1 настоящей статьи, то Договаривающаяся Сторона, отвечающая за источник ущерба, обеспечивает принятие других мер защиты или заменяющих их мер, которые считаются эквивалентными или соответствующими для возмещения ущерба.

3. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях разработки и совершенствования средств устранения ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения ЖИО, включая меры по реабилитации, восстановлению или приведению в порядок мест обитания, вызывающих особую озабоченность в природоохранном плане.

Функциональный текст 5

1. Сторона, пострадавшая в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, может потребовать, чтобы лицо, отвечающее за такое перемещение, приняло разумные предупредительные и восстановительные меры.

*2. Если лицо, несущее ответственность, не принимает необходимых мер, то
Договаривающаяся Сторона может организовать проведение таких мер за его счет.*

Функциональный текст 6

Любое обязательство принимать меры реагирования и восстановительные меры ограничивается принятием разумных мер.

Функциональный текст 7

1. В рамках внутригосударственного права обеспечивается, чтобы любое лицо, осуществляющее оперативный контроль над ЖИО в момент происшествий, принимало все разумные меры для смягчения возникающего в результате ущерба.

2. Данный подход к ответственности, наступающей в результате нарушений, идеально вписывается в существующие нормы внутригосударственного права, касающиеся биоразнообразия или биобезопасности («Акт»), но может быть автономным подходом в одном из статутов.

а) в случае причинения или вероятности причинения ущерба сохранению или устойчивому использованию биологического разнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО в нарушение настоящего Акта или нормативных положений оператор в кратчайшие сроки,

i) уведомляет компетентный национальный орган; и
ii) принимает все разумные меры, совместимые с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, для устранения любого ущерба или снижения или смягчения любой угрозы причинения значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия;

б) если любое лицо не принимает мер, предусмотренных в пункте а), то компетентный национальный орган может принимать данные меры, распоряжаться об их принятии или давать указания оператору об их принятии;

с) компетентный орган может взыскивать издержки и расходы, как связанные с принятием мер, предусмотренных в пункте б), так и непредвиденные, с оператора или с

любого другого лица, причиняющего или вызывающего ущерб или усугубляющего вероятность его причинения, в той мере, в какой такое лицо сознательно или по неосмотрительности причинило или вызывало такой ущерб;

d) для целей настоящего раздела «оператор» означает любое лицо, которое владеет, имеет в своем ведении, управляет или контролирует ЖИО в процессе его трансграничного перемещения.

Функциональный текст 8

1. Операторы, отвечающие за проведение мероприятий, предусмотренных в настоящем документе, которые могут причинять или причинили ущерб, определение которого приводится выше, принимают необходимые меры для предотвращения, сведения к минимуму, смягчения или восстановления ущерба.
2. Такие меры включают проведение оценки, приведение в порядок или восстановление окружающей среды посредством внедрения изначальных компонентов биологического разнообразия или если это невозможно, то внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.
3. Если оператор, несущий ответственность, не принимает необходимых мер, то пострадавшие лица, общины или органы власти государства, в котором причинен ущерб, могут в соответствии с положениями внутригосударственного права принимать такие меры за счет оператора, несущего ответственность.

Функциональный текст 9

1. «Оператор» означает любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за живым измененным организмом в момент происшествия.
2. «Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принятые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения потерь или ущерба или устранения ущерба или потенциального ущерба, грозящего биоразнообразию, или проведения очистки окружающей среды.
3. С учетом любых требований внутригосударственного права любой оператор принимает все разумные меры для смягчения, возмещения или восстановления ущерба, причиненного в результате происшествия, с целью:
 - a) обеспечения скорейшей и адекватной компенсации ущерба пострадавшим и/или
 - b) защиты и сохранения окружающей среды.
4. Каждое государство проводит необходимые правовые, регламентационные и административные меры, чтобы обеспечить принятие необходимых шагов с целью защиты, ремедиации, восстановления или возобновления окружающей среды, если операторы не делают этого, и взыскивать с оператора связанные с этим издержки.

Функциональный текст 10

1. Оператор покрывает издержки, связанные с принятием превентивных и исправительных мер, предусмотренных в ХХ.

2. Настоящая административная система применяется в случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия или непосредственной угрозы причинения такого ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО.
3. Настоящая административная система не применяется в случаях причинения личного вреда, ущерба частной собственности и экономического ущерба и не затрагивает никаких прав в рамках действующих систем, которые регулируют ответственность за данные виды ущерба.
4. Компетентный национальный орган может в любой момент:
 - a) потребовать от оператора представления информации о любой непосредственной угрозе причинения ущерба биоразнообразию или о предполагаемых случаях такой непосредственной угрозы;
 - b) потребовать от оператора принятия необходимых превентивных мер;
 - c) давать оператору инструкции о необходимых превентивных мерах, подлежащих принятию; или
 - d) самостоятельно принимать необходимые превентивные меры.
5. если оператор не принимает необходимых превентивных мер, не может быть выявлен или не должен покрывать расходы в соответствии с положениями ХХ, то компетентный орган самостоятельно принимает такие меры.
6. В случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия компетентный орган может в любой момент:
 - a) потребовать от оператора представления дополнительной информации о любом причиненном ущербе;
 - b) получать указания, требовать, чтобы оператор получал указания, или давать оператору указания относительно всех возможных безотлагательных мер по обеспечению контроля, локализации, устранения или регулирования иным образом факторов ущерба в целях ограничения или предотвращения дальнейшего ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия;
 - c) требовать от оператора принятия необходимых восстановительных мер; и/или
 - d) самостоятельно принимать необходимые превентивные меры.
7. Компетентный орган решает, какие именно восстановительные меры осуществляются в соответствии с [приложением II].

/...

3. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Вариант 1

Отсутствие освобождений от ответственности.

Вариант 2

Возможные исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности:

- (a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;
- (b) акт агрессии или гражданские беспорядки;
- (c) вмешательство третьей стороны (включая преднамеренные противоправные действия или бездействие третьей стороны);
- d) соблюдение принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) разрешение деятельности средствами применимого законодательства или специального разрешения, выданного оператору;
- f) современное положение дел в отношении видов деятельности, которые не считались вредными в соответствии с уровнем научно-технических знаний в период их реализации.

Функциональный текст 1

1. Оператор/импортер не должен нести ответственности в тех случаях, когда ущерб был нанесен в результате стихийного бедствия/форс-мажорных обстоятельств, акта агрессии или гражданских беспорядков, вмешательства третьей стороны или соблюдения принудительных мер, установленных национальным государственным органом.

2. В соответствующих случаях оператор/импортер не обязан оплачивать издержки, связанные с проведением мер по исправлению положения, если он может доказать, что он не виноват или не проявлял халатности и что ущерб был нанесен а) в результате осуществления мероприятия, специально санкционированного разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимого в полном соответствии с таким разрешением; б) в результате осуществления мероприятия, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия.

Функциональный текст 2

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может считаться подлежащей ответственности по данной статье, если ущерб был нанесен без какой-либо вины с ее стороны:

- а) непосредственно вследствие вооруженного конфликта или враждебной деятельности, за исключением тех случаев, когда вооруженный конфликт развязан Договаривающейся Стороной, несущей ответственность за ущерб;
- б) непосредственно вследствие явлений природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера; или
- с) полностью вследствие действий третьей стороны; или полностью в результате преднамеренного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, понесшее ущерб.

2. Компенсация может быть сокращена или в ней может быть отказано, если потерпевший или лицо, за которое он отвечает в соответствии с внутригосударственным правом, по собственной вине, учитывая все обстоятельства, причинил ущерб или содействовал причинению ущерба.

3. Предоставление заблаговременного согласия Стороной импорта не освобождает Сторону экспорта от ответственности за любой ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот.

Функциональный текст 3

1. Никакая ответственность не накладывается в соответствии с настоящей статьей на лицо, несущее ответственность, согласно пунктам 1 и 2, если данное лицо может доказать, что, несмотря на наличие надлежащих мер по обеспечению безопасности, ущерб был:

- a) результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания;
- b) результатом явления природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера;
- c) всецело результатом соблюдения обязательной меры, введенной органом государственной власти Стороны, в которой был причинен ущерб, или где живые измененные организмы были непреднамеренно высвобождены через границу; или
- d) всецело результатом преднамеренного противоправного поведения третьей стороны.

2. Если лицо, потерпевшее ущерб, или лицо, за которое оно несет ответственность по внутригосударственному праву, по собственной вине причинило или вызвало ущерб, то размер компенсации может быть сокращен или в ней может быть отказано с учетом всех обстоятельств.

3. Если два или более экспортёра подлежат ответственности по настоящей статье, то истец имеет право требовать полной компенсации за ущерб от любого или от всех лиц, несущих ответственность.

4. Лицо, несущее ответственность, которое способно доказать, что только часть ущерба причинена живыми измененными организмами, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 4

Ответственность снимается/смягчается при следующих обстоятельствах нанесения ущерба:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства; или
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки; или
- c) вмешательство третьей стороны; или

- d) соблюдение принудительных мер, установленных компетентным национальным органом; или
- e) ущерб невозможно было разумно предвидеть, исходя из «современного положения дел» в период реализации деятельности.

Функциональный текст 5

Ответственность может быть ограничена в тех случаях, когда лицо, о котором говорится [выше, в пункте 1], доказывает, что ущерб был нанесен:

- a) в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания; или
- b) в результате явления природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера.

Функциональный текст 6

Ответственность не возлагается при следующих обстоятельствах:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки
- c) ущерб причинен в результате вмешательства третьей стороны;
- d) ущерб причинен в результате соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) деятельность, приведшая к ущербу, проводилась согласно разрешению осуществлять деятельность, выданному на основе применимого законодательства, или согласно специальному разрешению, выданному оператору.

Функциональный текст 7

Ответственность не налагается в тех случаях, когда ущерб, нанесенный биоразнообразию, явился результатом:

- a) стихийных бедствий/форс-мажорных обстоятельств;
- b) акта агрессии или гражданских беспорядков;
- c) вмешательства третьей стороны;
- d) соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) разрешения осуществлять деятельность, выданного на основе применимого законодательства, или специального разрешения, выданного оператору; и
- f) современного положения дел в отношении видов деятельности, которые не считались вредными в соответствии с уровнем научно-технических знаний в период их реализации.

Функциональный текст 8

1. Ответственность не возлагается в случае:

- a) стихийных бедствий/форс-мажорных обстоятельств;
- b) акта агрессии или гражданских беспорядков;
- c) вмешательства третьей стороны (включая противоправные преднамеренные действия или бездействие третьей стороны);
- d) соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) ущерба, который невозможно было предвидеть на основе уровня научно-технических знаний в период реализации мероприятия, несмотря на оценку риска, проведенную в соответствии с утверждением или санкционированием мероприятия компетентным органом;

f) возможного причинения ущерба биоразнообразию, который считался приемлемым компетентным органом в процессе утверждения мероприятия.

2. Оператор не несет расходов по проведению превентивных или исправительных мер, предусмотренных в настоящем ХХ, если он не виноват и не проявлял халатность, а ущерб биоразнообразию или непосредственная угроза нанесения такого ущерба были вызваны:

- стихийными бедствиями/форс-мажорными обстоятельствами;
- и т.д.

4. Обеспечение иска

Функциональный текст 1

Постановление об обеспечении иска может быть принято компетентным судом только в случае причинения неминуемого, существенного и, вероятно, необратимого ущерба биоразнообразию. Издержки и убытки ответчика покрываются истцом во всех случаях, когда принимается постановление об обеспечении иска, а ответственность не устанавливается при последующем рассмотрении дела.

Функциональный текст 2

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или грозящего ущерба.

5. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 1

Ничто в настоящих правилах и процедурах не наносит ущерба осуществлению любого права регресса оператора/импортера против экспортёра.

Функциональный текст 2

Ничто в настоящем документе не наносит ущерба осуществлению права ответчика возбуждать иск против третьей стороны по поводу иска, возбужденного против ответчика, или суммы, назначенной судом по упомянутому иску.

ИЛИ

Ничто в настоящем документе не наносит ущерба осуществлению права регресса ответчика против любой третьей стороны.

Функциональный текст 3

1. Любое лицо, подлежащее ответственности в рамках Протокола, имеет право регресса в соответствии с правилами процедуры компетентного суда:

а) к любому другому лицу, также подлежащему ответственности в рамках Протокола; и

b) как прямо предусмотрено в контрактных договоренностях.

2. Ничто в Протоколе не наносит ущерба осуществлению любого права регресса, на которое лицо, несущее ответственность, может иметь право в соответствии с законом компетентного суда.

Функциональный текст 4

[Настоящий раздел] не ограничивает и не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым одно лицо может располагать в отношении другого лица.

Функциональный текст 5

Ничто в настоящем решении не наносит ущерба любым правам регресса оператора/импортера к экспортёру.

6. Солидарная ответственность или доля ответственности

Функциональный текст 1

1. Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность несут два оператора/импортера или более, то истец должен иметь право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из операторов/импортеров или от всех операторов/импортеров, т.е. последние должны нести солидарную ответственность, без ущерба для положений внутреннего законодательства, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

2. Оператор/импортер, доказывающий, что лишь часть ущерба была причинена в результате трансграничного перемещения ЖИО, должен нести ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 2

1. Если за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО, могут считаться ответственными два или более лиц, то истец имеет право требовать полной компенсации за ущерб от любого из упомянутых лиц или от всех этих лиц.

ИЛИ:

1. Если за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО, могут считаться ответственными два или более лиц, то упомянутые лица несут солидарную ответственность за весь такой ущерб.

2. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что происшествие, случившееся во время осуществления им контроля, причинило лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

3. Если инцидент, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то лица, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что инцидент, произошедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 3

1. Если ущерб причиняется ЖИО, являющимися объектом заблаговременного обоснованного согласия, и ЖИО, которые в соответствии с пунктом 4 статьи 7 Картагенского протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие, то лицо, в противном случае привлекаемое к ответственности, несет ответственность в соответствии с Протоколом пропорционально доле ущерба, который причинен ЖИО, включенными в заблаговременное обоснованное согласие.
2. В случае нанесения ущерба, при котором невозможно определить, в какой мере он был причинен ЖИО, являющимися объектом заблаговременного обоснованного согласия, а в какой - ЖИО, которые в соответствии с пунктом 4 статьи 7 Картагенского протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие, весь ущерб подпадает под действие настоящего Протокола.

3. Если ответственность за ущерб, телесные повреждения или убытки несет более одного лица, то истец имеет право требовать полную компенсацию от любого из лиц или от всех лиц, несущих ответственность за ущерб, телесные повреждения или убытки.

4. Лица или юридические субъекты несут солидарную ответственность, если два или более лиц или юридических субъектов подлежат ответственности в соответствии с вышеприведенной [статьей 1].

Функциональный текст 4

Все лица, отвечающие за трансграничные перемещения, о которых говорится [выше, в пункте 1], несут солидарную ответственность за ущерб, о котором говорится в этом же пункте.

Функциональный текст 5

Если установлено, что ответственность за ущерб в соответствии с [пунктами 1 и 2] несет более одного юридического субъекта, то такие юридические субъекты несут солидарную ответственность.

Функциональный текст 6

Лица, о которых говорится в [пункте 3], несут солидарную ответственность за такие издержки и расходы.

Функциональный текст 7

1. В случае если ответственность несет более чем одно лицо, то ответственность распределяется пропорционально относительной степени вины.
2. Сторона несет ответственность за непроявление разумной осторожности при выполнении своих обязательств в соответствии с Протоколом по биобезопасности и национальным имплементирующими законодательством, если такое непроявление

приводит к нанесению ущерба биоразнообразию. Если вину несет также и другой оператор, то ответственность распределяется соразмерно степени вины.

Функциональный текст 8

1. Вся ответственность в рамках настоящей статьи является солидарной. Если ответственность в соответствии с настоящей статьей несут два лица или более, то истец имеет право требовать компенсацию в полном объеме за ущерб, нанесенный любым лицом, несущим ответственность, или всеми такими лицами.
2. Если событие носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над живым измененным организмом, непосредственно до начала или в ходе такого события, несут солидарную ответственность.
3. В случаях существования ответственности [государства экспорта] и [государства национальной принадлежности] ответственность является солидарной.

Функциональный текст 9

В случае если ответственность предусматривается в отношении многих причин ущерба, то ответственность по возможности распределяется пропорционально относительно степени вины.

7. Ограничение ответственности

а) ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 1

1. Иск о возмещении убытков в рамках настоящих правил и процедур следует подавать в течение [x] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем [y] лет спустя с момента трансграничного перемещения ЖИО..
2. Если трансграничное перемещение ЖИО представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящим правилом, должен начинаться с даты последнего из таких случаев. Если последствия трансграничного перемещения представляют собой длительное происшествие, то отсчет таких крайних сроков следует начинать с момента окончания этого длительного происшествия.

Функциональный текст 2

1. а) Иски о возмещении убытков в рамках настоящего документа подлежат действию исковой давности, срок которой составляет [X] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о любом лице, несущем ответственность;

- b) Законы Сторон, регулирующие прекращение или приостановление сроков исковой давности, применяются к сроку исковой давности, установленному в настоящем пункте.
- 2. Ни в коем случае иски не возбуждаются по прошествии [X] лет с даты происшествия, в результате которого был причинен ущерб.
- 3. a) Если происшествие носит длительный характер, то срок исковой давности составляет тридцать лет с момента окончания такого происшествия;
- b) Если происшествие представляет собой ряд случаев одинакового характера, то срок исковой давности, составляющий тридцать лет, отсчитывается с момента последнего из таких событий.

Функциональный текст 3

Любой иск о возмещении (ущерба) подлежит действию исковой давности, срок которой устанавливается в «...» лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе. Такие иски о возмещении ущерба возбуждаются в течение максимального срока исковой давности, составляющего «X» лет.

Функциональный текст 4

- 1. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящими правилами и процедурами в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, возбуждаются в течение 10 лет с момента, когда истцу стало известно об ущербе и о его происхождении.
- [2. Если инцидент представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких случаев. Если инцидент представляет собой длительные случаи, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного случая.]
- 3. Применение права возбуждения гражданского иска за ущерб, причиненный любым ЖИО или продуктом, происходящим от ЖИО, начинается с момента, когда потерпевший (потерпевшие) или община или общине могли бы по разумным предположениям узнать об ущербе, при должном учете:
 - a) времени, которое может пройти, прежде чем проявится ущерб; и
 - b) времени, которое может быть разумным для установления связи между причиненным ущербом и ЖИО или продуктом, происходящим от него, принимая во внимание положение или обстоятельства потерпевшего лица (лиц) или общины или общин.
- 4. Ответственность пользователя не ограничивается во времени. Однако, после того, как ущерб установлен, условие подачи иска о возмещении ущерба предусматривает временное ограничение (10) лет. Физическое лицо, ответственное за ущерб, обязано компенсировать ущерб, который оно причинило, в течение периода, не превышающего пять лет с даты подачи иска.

Функциональный текст 5

1. Иски о возмещении ущерба и убытков в рамках подпротокола не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение [...] лет с момента, когда живые измененные организмы были переправлены через границу.

2. Иски о возмещении убытков в рамках подпротокола не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение трех лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, при условии, что срок исковой давности, установленный в соответствии с пунктом 1, еще не истек.

3. Если ущерб был причинен в результате ряда инцидентов одинакового характера, то отсчет сроков исковой давности, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с момента последнего из таких инцидентов. Если ущерб был причинен в результате длительного инцидента, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного инцидента.

Функциональный текст 6

1. Никакая ответственность не может быть возложена спустя [10] лет с момента происшествия.
2. Привлечение к ответственности допустимо в течение [3] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что крайние сроки были установлены в соответствии с предыдущим пунктом.

Функциональный текст 7

1. Любые иски о возмещении ущерба в рамках настоящего документа считаются неприемлемыми, если они не будут возбуждены в течение пяти лет с даты происшествия.
2. Любые иски о возмещении ущерба в рамках настоящего документа считаются неприемлемыми, если они не будут возбуждены в течение одного года с даты, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что крайние сроки, установленные в соответствии с пунктом 1 настоящего раздела, не были превышены.

Функциональный текст 8

Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение 3 лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем 20 лет спустя с момента прекращения вида деятельности, нанесшего ущерб.

Функциональный текст 9

Если происходит инцидент, дающий основание возбуждать иск в соответствии с настоящим разделом, то никакой иск не возбуждаются по прошествии 5 лет с момента, когда произошел инцидент или когда о нем стало известно компетентному органу, в зависимости от того, что произошло позднее.

Функциональный текст 10

Любой иск о возмещении ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, возбуждается в течение трех лет с момента, когда стало известно об ущербе или, как можно разумно предположить, должно было стать известно, но он ни в коем случае не признается, если он не был возбужден в течение 20 лет с момента поведения, предположительно нанесшего ущерб.

Функциональный текст 11

1. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были возбуждены в течение 10 лет с момента а) причинения ущерба или б) когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и истцу известно, что ущерб причинен в результате инцидента или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об этом, в зависимости от того, что произошло позже.
2. Если инцидент представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких случаев. Если инцидент представляет собой длительные случаи, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного случая.

Функциональный текст 12

Иски о возмещении ущерба, нанесенного биоразнообразию, подаются в течение трех лет с момента, когда стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, но они ни в коем случае не признаются, если они не были поданы в течение 20 лет после того, как имело место трансграничное перемещение, нанесшее ущерб, за исключением тех случаев, когда можно доказать, что ущерб не относится к данному двадцатилетнему периоду.

b) ограничивающий объем

Функциональный текст 1

1. Максимальный объем компенсации за перечисленные ниже виды ущерба в соответствии со [статьей X] составляет:

[уточнить со ссылкой на характер ущерба, пример: биологическое разнообразие и окружающая среда, и объем]

2. Никакой лимит суммы компенсации за любой ущерб не устанавливается в рамках настоящего документа, если доказано, что ущерб был результатом любого личного действия или бездействия с явным намерением причинения такого ущерба или опрометчиво и с осознанием того, что такой ущерб будет, вероятно, причинен.
3. Во всех остальных случаях финансовый лимит ответственности не устанавливается.

ИЛИ

/...

Никакой финансовый лимит ответственности не устанавливается за любой ущерб, подлежащий возмещению в рамках настоящего документа.

Функциональный текст 2

Максимальная сумма любого иска о возмещении ущерба, предусмотренного в рамках документа, не превышает «...Х».

Функциональный текст 3

Сумма компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, определяется масштабом причиненного ущерба, который оценивает компетентный суд на основе фактов конкретного дела, и компенсируется в полном объеме.

Функциональный текст 4

1. Ответственность по [статье 4] ограничивается суммой, конкретно указанной в [первой части приложения II]. Такие пределы не включают никаких процентных начислений или издержек, подлежащих выплате по решению компетентного суда.

2. Лимиты ответственности, конкретно указанные в [первой части приложения II], пересматриваются Совещанием Сторон на регулярной основе с учетом рисков, которые представляют собой живые измененные организмы.

3. Финансовый лимит ответственности не устанавливается по [статье 5].

Функциональный текст 5

Финансовые лимиты ответственности конкретно устанавливаются в соглашении [Договаривающихся Сторон] посредством механизма, соченного надлежащим.

Функциональный текст 6

Максимальная сумма компенсации по каждому иску может составлять 500 000 долл. США.

Функциональный текст 7

Общие издержки компенсаторных и восстановительных мер предназначаются для устранения фактического ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, и не превышают ____XXX__ долл. США.

8. Страховая защита ответственности

(Страхование, страховой пул, самострахование, долговые обязательства, государственные гарантии и другие финансовые гарантии)

Функциональный текст 1

1. Лица, несущие ответственность по статье X, обеспечивают адекватное страхование или другие финансовые гарантии, такие как гарантии банка или других

финансовых учреждений, для покрытия ответственности по статье X в объеме, который может быть предписан Сторонами или установлен в статье X.

2. Вне зависимости от положений пункта 1 Сторона может обеспечивать самострахование своих государственных операторов, включая тех, которые осуществляют деятельность по развитию научных исследований.
3. Вне зависимости от положений пункта 1 Стороны Документа могут освобождать любое лицо от обязательств в рамках настоящей статьи.

ИЛИ

1. Каждая Сторона обеспечивает в соответствующих случаях, учитывая надлежащим образом риск, связанный с тем или иным видом деятельности, чтобы от каждого лица, причастного к трансграничному перемещению живых измененных организмов, требовалось участие в программе финансового обеспечения ответственности или наличие и поддержание финансовых гарантит в определенном объеме, таких и на таких условиях, которые конкретно предусмотрены ее внутригосударственном праве, для покрытия ответственности в рамках настоящего документа.
2. Вне зависимости от положений пункта 1 Сторона может обеспечивать самострахование своих государственных операторов, включая тех, которые осуществляют деятельность по развитию научных исследований.
3. Вне зависимости от положений пункта 1 Стороны Документа могут освобождать любое лицо от обязательств в рамках настоящей статьи.

ИЛИ

1. Лица, несущие ответственность по статье X, могут поддерживать адекватное страхование или другие финансовые гарантии, такие как гарантиты банка или других аналогичных финансовых учреждений, для покрытия ответственности по статье X в объеме, который может быть предписан Сторонами или установлен в статье X.
2. Вне зависимости от положений пункта 1 Сторона может обеспечивать самострахование своих государственных операторов, включая тех, которые осуществляют деятельность по развитию научных исследований.

Функциональный текст 2

1. Документ предусматривает обязательное или принудительное введение финансового обеспечения ответственности за ущерб, причиненный оператором, а на государство возлагается остаточная ответственность.
2. В документе могут быть также предусмотрены механизмы добровольного финансового обеспечения для дополнительного покрытия причиненного ущерба.

Функциональный текст 3

1. Сторона экспорта или любое другое лицо, которое будет нести строгую ответственность в соответствии с приводимой здесь статьей ----, обеспечивает и поддерживает в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие

финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в объеме не менее чем минимальные пределы, конкретно определенные в настоящем документе.

2. Сторона экспорта может, разослав через Механизм посредничества по биобезопасности декларацию о самостраховании, выполнить свое обязательство, предусмотренное в подпункте 1 настоящей статьи.

3. Страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, предусмотренные в подстатье 1 настоящей статьи, используются только для целей обеспечения компенсации за ущерб.

4. Документы, подтверждающие покрытие ответственности Стороны экспорта или любого другого лица, направляются компетентным органам государства импорта, и стороны уведомляются об этом же через Механизм посредничества по биобезопасности.

5. Любой иск в рамках настоящего Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках настоящего Протокола, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщик и лица, обеспечивающие финансовые гарантии, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии с Протоколом, имеет право использовать.

Функциональный текст 4

1. Экспортер обеспечивает, чтобы ответственность за ущерб в соответствии [со статьей 4] в объеме не менее чем минимальные пределы финансовых гарантий, конкретно указанные в [части 2 приложения II] была и оставалась покрытой финансовыми гарантиями, такими как страхование, обязательства, или другими финансовыми гарантиями, включая механизмы финансирования, обеспечивающими компенсацию в случае неплатёжеспособности. Кроме того, Стороны могут выполнять свои обязательства в рамках настоящего пункта в отношении государственных операторов посредством заявления о самостраховании.

2. Минимальные пределы финансовых гарантий, конкретно указанные в [части 2 приложения II], пересматриваются Совещанием Сторон на регулярной основе с учетом рисков, которые представляют собой живые измененные организмы.

3. Любой иск в рамках настоящего подпротокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему финансовое покрытие в соответствии с пунктом 1. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовое покрытие, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках [статьи 4], было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщики и лица, обеспечивающие финансовое покрытие, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии со [статьей 4], имеет право использовать. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию удержаний страхователя или доплат между страховщиком и застрахованным лицом, но неуплата застрахованым лицом любых удержаний страхователя или доплат не является защитой от лица, потерпевшего ущерб.

4. Вне зависимости от положений пункта 3 Сторона посредством направления письменного уведомления Депозитарию во время подписания, ратификации, одобрения субпротокола или присоединения к нему указывает, предусматривается ли ею право возбуждать непосредственный иск в соответствии с пунктом 3. Секретариат ведет учет Сторон, направивших уведомление в соответствии с настоящим пунктом.

Функциональный текст 5

Лица, подлежащие ответственности по статье X, обеспечивают и поддерживают в течение периода исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в соответствии с требованиями, изложенными в нормативной базе стороны импорта или в решении об импорте живых измененных организмов, принятом Стороной импорта в соответствии со статьями 10-12 Картагенского протокола. В требованиях учитывается, кроме всего прочего, вероятность, серьезность и возможные издержки ущерба и возможности предоставления финансового обеспечения.

Функциональный текст 6

Для целей административных процедур, изложенных в *разделе IV.2 (c)*, компетентным органам рекомендуется требовать от операторов обеспечения финансовых гарантий деятельности, указанной компетентным органом.

Функциональный текст 7

В Стороне, в которой причинен ущерб, применяется национальное корпоративное право и другие применимые законы, касающиеся финансовых гарантий реализации коммерческой деятельности, исследований и разработок.

Функциональный текст 8

1. Экспортеры, уведомители, импортеры, поставщики, производители и другие лица, несущие ответственность по [статье 4], обеспечивают и поддерживают в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в соответствии со статьей 4 настоящего Протокола в объеме не менее чем минимальные пределы, конкретно определенные в пункте [] [приложения I], в соответствии с положениями и условиями, установленными в уставе, утвержденном Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Документ, свидетельствующий о покрытии ответственности экспортёра и уведомителя в соответствии с пунктом [1 статьи 4] настоящего Протокола или импортёра в соответствии с [пунктом 2 статьи 4] настоящего Протокола, прилагается к уведомлению, о котором говорится в статье 8 или в приложении II к Картагенскому протоколу. Документы, подтверждающие покрытие ответственности экспортёра и уведомителя, направляются компетентным национальным органам государства импорта.
3. Любой иск в рамках настоящего Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность по [статье 4], было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве.

V. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

Дополнительные уровни ответственности в случаях, когда:

- а) невозможно установить основное лицо, несущее ответственность;
- б) основное лицо, несущее ответственность, избегает ее вследствие обстоятельств, освобождающих от ответственности;
- в) истек крайний срок;
- г) исчерпан финансовый лимит;
- д) финансовое обеспечение основного лица, несущего ответственность, недостаточно для покрытия ответственности; и
- е) требуется обеспечение иска.

A. Остаточная ответственность государства

Функциональный текст 1

В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства.

Функциональный текст 2

Если лицо или юридический субъект не удовлетворяют иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором лицо или юридический субъект проживает или имеет место пребывания.

Функциональный текст 3

1. Если невозможно установить ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию, поскольку а) невозможно установить виновное лицо; б) действуют обстоятельства, полностью освобождающие от ответственности; или в) иск погашен давностью, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых необходимых восстановительных мер или других мер по исправлению положения в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

2. Если ответственность возлагается на определенное лицо, а финансовый лимит, предусмотренный в правиле [], исчерпан, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых дополнительных восстановительных мер, которые могут быть необходимы в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

3. В Стороне, в которой зарегистрирован ущерб, применяется национальное корпоративное и другое применимое право, касающееся финансовой недостаточности.

Функциональный текст 4

1. В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в Протоколе, или по иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.

2. Если платежи, производимые Фондом в соответствии с положениями статьи 21 о возмещении ущерба, включая выплату компенсации и издержки по защите, реабилитации, восстановлению или приведению в порядок окружающей среды, недостаточны, то Договаривающаяся Сторона экспорта обязана выплатить остаток суммы, подлежащей оплате по настоящему Протоколу.

Функциональный текст 5

1. Если невозможно установить ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых необходимых восстановительных мер или других мер по исправлению положения в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

2. В Стороне, в которой причинен ущерб, применяется национальное корпоративное право и другие применимые законы, касающиеся финансовой недостаточности.

B. Дополнительные договоренности о совместной компенсации

Вариант 1

Фонд, финансируемый за счет взносов биотехнологической отрасли, которые должны вноситься заранее на основе критериев, подлежащих разработке.

Вариант 2

Фонд, финансируемый за счет взносов биотехнологической отрасли, которые должны вноситься после нанесения ущерба на основе критериев, подлежащих разработке.

Вариант 3

Общественный фонд:

Вариант 4

Сочетание общественного и частного фондов.

Функциональный текст 1

1. Любое лицо, которое не в состоянии истребовать выплату назначенного возмещения ущерба в полном объеме или любой ее части, поскольку:

- а) невозможно установить лицо, несущее ответственность;
- б) лицо, несущее ответственность, избегает ее не основе защиты, обеспечиваемой в рамках настоящего Документа;
- с) истек всякий крайний срок, предусмотренный в настоящем Документе;
- д) исчерпан весь финансовый лимит, предусмотренный настоящим Документом;
- е) любое финансовое обеспечение, которое лицо, несущее ответственность, должно предоставить или поддерживать в соответствии с настоящим Документом, недоступно или недостаточно для покрытия присужденной судом суммы возмещении убытков;

имеет право требовать возмещения ущерба в полном объеме или суммы, представляющей остаток суммы, присужденной судом, за счет дополнительной договоренности о совместной компенсации, заключенной в рамках настоящего Документа.

2. Любое лицо, запросившее и получившее временное возмещение ущерба, может затребовать причитающуюся ему сумму за счет дополнительных договоренностей о совместной компенсации, заключенной в рамках настоящего Документа, если лицо, несущее ответственность не в состоянии выплатить всю указанную сумму или любую ее часть.

3. Секретариат КБР/Документ поддерживает Фонд и управляет им в соответствии с решением, включающим круг полномочий, которое будет принято Сторонами с целью обеспечения, кроме всего прочего

- а) возмещения разумных и обоснованных издержек, понесенных Стороной или Сторонами вследствие принятия мер реагирования, предусмотренных в статье X;

b) решения вопросов, изложенных в *пункте 1.*

4. Любая Сторона или Стороны могут вносить в такой орган КБР/Документа предложения о выплате лицам компенсации из фонда.

5. а) КБР/Документ могут ввести особые условия и критерии, которые следует учитывать в своих решениях относительно выплаты средств из Фонда;

б) особые условия и критерии могут включать следующее:

[установить: пример: объем ущерба; площадь ущерба; место причинения ущерба; вид пользования (социальный или коммерческий); тип растения; тип гена; или непредвиденное банкротство любой соответствующей страховой компании или финансового учреждения.]

6. а) взносы в Фонд вносят такие участники биотехнологической отрасли, которые могут быть указаны в решении Сторон Документа;

б) размер взносов определяется решением Сторон Документа;

с) Стороны Документа могут освобождать любое лицо от внесения взносов в фонд.

7. Любое государство или лицо могут вносить добровольные взносы в фонд.

Функциональный текст 2

1. Если иски о возмещении ущерба в рамках Документа не достаточны для покрытия суммы ущерба, то могут быть организованы дополнительные/вспомогательные механизмы финансирования для обеспечения надлежащей оплаты таких расходов.

2. Документ предусматривает обязательное или принудительное введение финансового обеспечения ответственности за ущерб, причиненный оператором, а остаточную ответственность несет государство.

Функциональный текст 3

1. Если компенсация в рамках настоящего Протокола не покрывает стоимости ущерба, то могут приниматься дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации, с использованием для этого фонда, учрежденного в соответствии с настоящим документом.

2. Фонд должен быть создан заблаговременно на основе гарантий и взносов, предоставленных биотехнологической отраслью и другими операторами. Объем таких гарантий и взносов может быть установлен на основе выработанных критериев.

Функциональный текст 4

Не предусмотрено.

ИЛИ

Стороны могут обсудить условия заключения добровольной договоренности в дополнение к компенсационным выплатам в случаях, если ущерб превышает финансовый предел, указанный в настоящем документе.

ИЛИ

Стороны могут изучить вопрос о необходимости любых дополнительных финансовых договоренностей в свете опыта, накопленного в процессе реализации правил, изложенных в настоящем документе.

Функциональный текст 5

Статья 6

Необходимые превентивные, смягчающие, восстановительные и возобновительные меры

Если финансовые ресурсы оператора, включая меры по обеспечению финансовых гарантий, недостаточны для покрытия ущерба, причиненного в результате происшествия, то Фонд покрывает издержки, связанные с защитой, реабилитацией, восстановлением или приведением в порядок окружающей среды, когда такие выплаты не предусмотрены Протоколом.

Статья 19.

Учреждение фонда

1. Настоящим учреждается Международный фонд для возмещения ущерба, который будет называться «Международный фонд компенсации ущерба от живых измененных организмов» и цели которого определены следующим образом:
 - a) обеспечение компенсации за ущерб и предотвращение, исправление или восстановление ущерба в той части, в которой защита, обеспечиваемая настоящим Протоколом, является недостаточной;
 - b) предоставление юридической помощи истцам;
 - c) осуществление соответствующих целей, изложенных в настоящей Конвенции.
2. Фонд признается в каждой Договаривающейся Стороне в качестве юридического лица, способного в соответствии с законами данного государства брать на себя права и обязанности и выступать стороной при рассмотрении дел в судах данного государства. Каждая Договаривающаяся Сторона признает Директора Фонда (именуемого далее как Директор) в качестве законного представителя Фонда.

Статья 20.

Применение Фонда

Настоящий компонент относится - в том, что касается обеспечения компенсации в соответствии со статьей 21, - к ущербу, нанесенному в районах, находящихся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны или в районах за пределами действия национальной юрисдикции, и к предупредительным мерам, принятым для предотвращения или сведения к минимуму такого ущерба или для восстановления или ремедиации окружающей среды после причинения такого ущерба.

Статья 21.

Выплата компенсации и ремедиация

1. Фонд выплачивает компенсацию любому лицу, понесшему ущерб, если такое лицо не имеет возможности получить полную и адекватную компенсацию за ущерб на основании настоящего Протокола, либо
 - a) потому, что в рамках настоящего Протокола не возникает ответственности за ущерб;
 - b) потому, что сторона, несущая ответственность за ущерб в рамках настоящего Протокола, финансово не в состоянии выполнить свои обязательства в полном объеме и любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено в

рамках настоящего Протокола, не покрывает исков о возмещении ущерба или является недостаточным для их удовлетворения; лицо рассматривается как финансово неспособное выполнить обязательства данного лица, и финансовое обеспечение рассматривается как недостаточное, если лицо, понесшее ущерб, не имеет возможности получить полную сумму компенсации, предусмотренной в рамках настоящего Протокола, после принятия всех разумных мер с целью добиться использования доступных ему средств правовой защиты;

2. Фонд покрывает издержки по предотвращению ущерба, восстановлению или ремедиации окружающей среды, если оплата такого восстановления или ремедиации недоступна в рамках настоящего Протокола.
3. Совокупная сумма компенсации и издержек по предотвращению ущерба, восстановлению и ремедиации окружающей среды, выплачиваемая Фондом в рамках настоящей статьи, ограничивается в отношении каждого отдельного страхового случая, чтобы итог данной суммы и суммы компенсации, выплачиваемой в рамках настоящего Протокола по страховому случаю, не превышал суммы, конкретно указанной в приложении IV.
4. Если сумма обоснованных исковых требований к Фонду превышает совокупную сумму компенсации, выплачиваемой в соответствии с пунктом 4, то сумма имеющихся средств распределяется таким образом, чтобы пропорциональное соотношение любого обоснованного иска и суммы компенсации, фактически полученной истцом в рамках настоящего Протокола, являлось одинаковым для всех истцов.
5. Ассамблея Фонда (именуемая далее как Ассамблея) может, принимая во внимание опыт, накопленный в результате возникавших происшествий, и в частности объем связанного с ними ущерба, и изменения денежной стоимости, принять решение об увеличении суммы, о которой говорится в пункте 2; при условии, однако, что данная сумма ни в одном из случаев не будет уменьшена. Измененная сумма применяется в отношении происшествий, возникающих после даты принятия решения, посредством которого это изменение было введено.
6. Фонд по просьбе Договаривающейся Стороны оказывает по мере необходимости посредничество, чтобы помочь данному государству срочно обеспечить персонал, материалы и услуги, необходимые для создания возможностей, позволяющих государству принимать меры с целью предотвращения ущерба в результате происшествия, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.
7. Фонд может на условиях, которые будут предусмотрены в уставе, предоставлять кредитные возможности с целью принятия предупредительных мер против ущерба, возникающего в результате конкретного инцидента, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 22.

Срок давности

Права на компенсацию, предусмотренные в статье 21, погашаются, если в течение 10 лет с момента причинения или обнаружения ущерба не будет предъявлен иск на основании этой статьи или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 6 статьи 23.

Статья 23.

Юрисдикция

1. При условии соблюдения последующих положений настоящей статьи любой иск к Фонду о компенсации на основании статьи 21 настоящего Протокола предъявляется только в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, в отношении исков к лицу, которое является ответственным или было бы ответственным за ущерб, причиненный в результате соответствующего инцидента.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения таких исков к Фонду, о которых говорится в пункте 1.
3. Когда иск о возмещении ущерба предъявлен в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, то такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду о компенсации, причитающейся согласно положениям статьи 21 настоящей Конвенции за тот же самый ущерб.
4. Каждое Договаривающееся Государство обеспечивает право Фонда вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в компетентном суде этого государства против лица, которое может привлекаться к ответственности по статье 4 настоящего Протокола.
5. За исключением случая, когда в пункте 6 предусмотрено иначе, Фонд не связан какими-либо судебными или иными решениями, вынесенными в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не является.
6. Без ущерба для положений пункта 4, в случае предъявления иска о возмещении ущерба в компетентном суде Договаривающегося Государства, каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством данного государства уведомить Фонд о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по закону страны суда, в который подан иск, и в такой срок и таким способом, что Фонд фактически может эффективно вступать в процесс в качестве стороны в деле, то любое решение, вынесенное судом по такому делу, после того, как оно станет окончательным и может быть приведено в исполнение в том государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда в том смысле, что он не может оспаривать факты и заключения этого решения, даже если Фонд фактически не вступил в процесс.

Статья 24.

Обеспечение выполнения

При условии соблюдения всех решений о распределении, упомянутом в пункте 4 статьи 21, всякое решение, вынесенное против Фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 23, после того, как оно стало подлежащим исполнению в государстве, где оно было вынесено, и не подлежит уже в этом государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом Договаривающемся Государстве на тех же самых условиях, которые предусмотрены в статье 12 настоящего Протокола.

Статья 25.

Суброгация

1. Фонд приобретает путем суброгации в отношении любой суммы компенсации за ущерб, выплаченной Фондом в соответствии с пунктом 1 статьи 21 настоящего

Протокола, права, которыми лицо, получившее такую компенсацию, обладало бы в рамках Протокола в отношении лица, которое может привлекаться к ответственности согласно статье 4 Протокола.

2. Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав Фонда на регресс или суброгацию в отношении лиц, иных, чем те, о которых говорится в предыдущем пункте. В любом случае право Фонда на суброгацию в отношении такого лица не менее надежно, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачены компенсация или возмещение.
3. Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса по отношению к Фонду, Договаривающаяся Сторона или ее учреждение, которые выплатили компенсацию за ущерб в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которыми обладало бы на основании настоящего Протокола лицо, получившее такую компенсацию.

Статья 26.

Определение взносов

1. Взносы в Фонд вносятся в отношении каждой Договаривающейся Стороны любым лицом, которое в течение календарного года, упомянутого в пункте 1 статьи 27 в связи с первоначальными взносами и в пунктах 2 а) или б) статьи 28 в связи с ежегодными взносами, экспортировало живые измененные организмы, общий объем экспорта которых превышал объемы, конкретно указанные в приложении II.
2. Для целей пункта 1, если стоимостной объем живых измененных организмов, экспортованных любым лицом в течение календарного года превышает в совокупности со стоимостью объемом живых измененных организмов, экспортованных любым ассоциированным лицом или лицами, объем, конкретно указанный в приложении II, то такое лицо выплачивает взносы из расчета фактически полученного им объема живых измененных организмов, несмотря на то, что их стоимостной объем не превышал объема, конкретно указанного в приложении II.
3. «Ассоциированное лицо» означает любой филиал или обычно регулируемую организацию. Вопрос о том, подпадает ли то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства соответствующей Стороны.

Статья 27.

Сумма взносов

1. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны составляют определенную сумму, начисляемую для каждого лица, указанного в статье 26, на основе фиксированной суммы, пропорциональной стоимости живых измененных организмов, экспортованных в течение календарного года, предшествующего тому, в котором настоящая Конвенция вступила в силу для данного государства.
2. Сумма, упомянутая в пункте 1, определяется Ассамблеей в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Протокола. Выполняя эту функцию, Ассамблея устанавливает по возможности размер данной суммы таким образом, чтобы в случае, если бы первоначальные взносы были сделаны в отношении 90 процентов всего объема живых измененных организмов, экспортованных в мире, их общая сумма была равна ____ миллионам СДР.
3. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны выплачиваются в течение трех месяцев со дня вступления Протокола в силу для этой Стороны.

*Статья 28.**Бюджет*

1. С целью определения размера ежегодных взносов, подлежащих уплате каждым лицом, указанным в статье 26, если таковые вообще начисляются, и принимая во внимание необходимость поддержания достаточного объема ликвидных средств, Ассамблея, составляет смету на каждый календарный год в виде следующего бюджета:
 - i) расходы
 - a) издержки и расходы на управление Фондом в соответствующем году и на покрытие любого дефицита от операций предыдущих лет;
 - b) выплаты, которые Фонд должен производить в соответствующем году для удовлетворения предъявленных Фонду требований в соответствии со статьей 21, включая выплаты по займам, сделанным Фондом ранее для удовлетворения таких требований, причем общая сумма таких требований в отношении любого отдельного инцидента не должна превышать суммы, конкретно указанной в приложении I;
 - ii) поступления
 - a) излишек средств от операций предыдущих лет, включая любые поступления по процентам;
 - b) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;
 - c) ежегодные взносы, которые могут быть необходимы, чтобы сбалансировать бюджет;
 - d) любые прочие поступления.
2. Для каждого лица, указанного в статье 26, размер его ежегодного взноса определяется Ассамблеей и исчисляется в отношении каждой Договаривающейся Стороны.
3. Суммы, упомянутые выше, в пункте 2, исчисляются путем деления соответствующих общих сумм требуемых взносов на общий объем живых измененных организмов, экспортированных всеми Договаривающимися Сторонами в соответствующем году.
4. Ассамблея решает, какая часть ежегодного взноса подлежит немедленной уплате наличными, и назначает день платежа. Остающаяся часть каждого ежегодного взноса уплачивается по получении извещения от Директора.
5. Директор может в тех случаях и в соответствии с теми условиями, которые будут установлены в уставе Фонда, потребовать от лица, вносящего взнос, предоставления финансовых гарантий оплаты причитающихся с него сумм.
6. Любое требование об уплате взносов на основании пункта 4 предъявляется пропорционально всем отдельным лицам, вносящим взносы.

*Статья 29.**Оценка взносов*

1. На сумму любого взноса, подлежащего выплате на основании статьи 28 и являющегося просроченным, начисляются проценты, размер которых устанавливается Ассамблеей на каждый календарный год, при том, что для различных обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процента.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение всех обязательств, возникающих на основании настоящего Протокола, по уплате в Фонд взносов в отношении живых измененных организмов, экспортированных с территории данного государства, и принимает все надлежащие меры в рамках своего законодательства, включая наложение таких санкций, какие она сочтет необходимыми, для обеспечения

эффективного исполнения любого такого обязательства; при том, однако, что данные меры приниматься только в отношении лиц, обязанных вносить взносы в Фонд.

3. Если лицо, обязанное в соответствии с положениями статей 27 и 28 вносить взносы в Фонд, не выполняет своих обязательств по внесению любых таких взносов или какой-либо их части и просрочило платеж более чем на три месяца, то Директор от имени Фонда принимает в отношении такого лица все надлежащие меры с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если лицо, вносящее взнос, не выполнило своих обязательств, так как оно явно является неплатежеспособным или иные обстоятельства служат ему оправданием, то Ассамблея может по рекомендации Директора, постановить не принимать или не продолжать никаких мер против такого лица.

Статья 30.

Органы Фонда

1. Органами Фонда являются Ассамблея, секретариат, возглавляемый Директором, и Исполнительный комитет.
2. В состав Ассамблеи входят все Договаривающиеся Государства настоящего Протокола.

Статья 31

Функции Ассамблеи

Функции Ассамблеи заключаются в следующем:

1. избрание на каждой очередной сессии своего Председателя и двух заместителей Председателя, которые находятся в должности до следующей очередной сессии;
2. определение своих правил процедуры с учетом положений настоящего Протокола;
3. принятие внутреннего Устава, необходимого для надлежащего функционирования Фонда;
4. назначение Директора, обеспечение назначения другого необходимого персонала и определение сроков и условий службы Директора и прочего персонала;
5. утверждение годового бюджета и установление размеров ежегодных взносов;
6. назначение аудиторов и утверждение финансовых отчетов Фонда;
7. утверждение урегулирования претензий к Фонду, принятие решений о распределении между лицами, предъявившими требования, имеющихся компенсационных средств в соответствии с пунктом 3 статьи 21 и установление сроков и условий предварительных выплат по претензиям с целью обеспечения как можно более оперативной выплаты компенсации лицам, понесшим ущерб;
8. избрание членов Ассамблеи для представительства в Исполнительном комитете;
9. учреждение любого временного или постоянного вспомогательного органа, который она сочтет необходимым;
10. определение того, какие государства, не являющиеся Договаривающимися Государствами, и какие межправительственные и международные неправительственные организации допускаются к участию без права голоса в работе совещаний Ассамблеи, Исполнительного комитета и вспомогательных органов;
11. инструктирование Директора, членов Исполнительного комитета и вспомогательных органов относительно управления Фондом;
12. рассмотрение и утверждение отчетов и деятельности Исполнительного Комитета;
13. наблюдение за надлежащим выполнением Конвенции и ее решений;

14. выполнение любых других функций, которые возлагаются на нее в рамках Конвенции или являются иным образом необходимыми для надлежащего функционирования Фонда.

Статья 32.

Сессии Ассамблеи

1. Очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в каждый календарный год и созываются Директором; однако, если Ассамблея возлагает на Исполнительный комитет функции, конкретно указанные в пункте 5 статьи 31, то очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в два года.
2. Внеочередные сессии Ассамблеи созываются Директором по просьбе Исполнительного комитета или не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться по инициативе Директора после консультаций с Председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях по крайней мере за 30 дней.

Статья 33.

Кворум

Кворум на совещаниях Ассамблеи обеспечивается присутствием большинства ее членов.
[другие технические положения по мере необходимости]

Функциональный текст 5

В тех случаях, когда компенсация в соответствии с настоящим Протоколом не покрывает стоимости ущерба, могут приниматься с использованием существующих механизмов дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

VI. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

A. Межгосударственные процедуры (включая урегулирование споров в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии)

Функциональный текст 1

В случае спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Документа применяются *mutatis mutandis* положения статьи 27 КБР.

Функциональный текст 2

Стороны могут разрешать/разрешают споры, возникающие в связи с применением и/или толкованием настоящего Документа, посредством механизма урегулирования споров, предусмотренного в статье 27 КБР и в приложении к ней.

Функциональный текст 3

Любые споры между государствами, возникающие, в рамках настоящего документа, разрешаются посредством учрежденных межгосударственных процедур, включая в соответствующих случаях процедуры, предусмотренные в статье 27 Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 4

Любая Сторона, требующая возмещения ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, прилагает усилия к урегулированию своей претензии посредством межгосударственной процедуры урегулирования споров, предусмотренной в статье 27 Конвенции о биологическом разнообразии. Любая требующая возмещения такого ущерба Сторона, претензии которой не были разрешены удовлетворительно в соответствии с процедурой, изложенной в статье 27 КБР, передает свой иск с целью его разрешения в Постоянный арбитражный суд (ПАС), действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде. Любые претензии о возмещении ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, принимаются к рассмотрению компетентным судом только после того, как были исчерпаны применимые процедуры КБР и ПАС.

Функциональный текст 5

Раздел 1. Общие положения

Статья 34.

Обязанность урегулирования споров мирными средствами

Договаривающиеся Стороны разрешают любой спор, возникающий между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола, мирными средствами в соответствии с пунктом 3 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций и с этой целью добиваются решения спора средствами, перечисленными в пункте 1 статьи 33 Устава.

Статья 35.

Урегулирование споров любым из мирных средств, выбранных Сторонами

Ничто в настоящей части не умаляет права любой из Договаривающихся Сторон принять в любое время решение об урегулировании спора между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола посредством любого из выбранных ими самими мирных средств.

Статья 36.

Процедуры на случай, когда Сторонами не достигнуто урегулирования

1. Если Договаривающиеся Стороны, являющиеся сторонами в споре относительно толкования или применения настоящего Протокола, постановили добиваться урегулирования спора мирными средствами по своему собственному выбору, то процедуры, предусмотренные в настоящей части, применяются только в тех случаях, когда урегулирования не было достигнуто путем обращения к таким средствам и соглашение между сторонами не исключает использования каких-либо дополнительных процедур.

2. Если стороны, кроме того, согласовали какой-либо предельный срок, то пункт 1 применяется только после истечения такого предельного срока.

Статья 37.

Обязательство обмениваться мнениями

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола стороны спора без промедления переходят к обмену мнениями об его урегулировании путем переговоров или другими мирными средствами.

2. Стороны также без промедления переходят к обмену мнениями, если процедура урегулирования такого спора не привела к его урегулированию или если спор был урегулирован, но обстоятельства требуют проведения консультации относительно способа осуществления урегулирования.

Статья 38.

Примирительная процедура

1. Договаривающаяся сторона, которая является стороной спора относительно толкования или применения настоящей Конвенции, может предложить другой стороне или сторонам передать спор в примирительное производство в соответствии с положениями приложения II.

2. Если предложение принято и если стороны условятся о примирительной процедуре, которая будет применяться, то любая сторона может представить спор для прохождения данной процедуры.

3. Если предложение не будет принято или стороны не договорятся о процедуре, то примирительные действия считаются прекращенными.

4. Если стороны спора не договорятся об ином, то при передаче спора в примирительное производство дело может быть прекращено только в соответствии с согласованной примирительной процедурой.

Раздел 2. Обязательные процедуры, влекущие за собой решения, имеющие обязательную силу

Статья 39.

Применение процедур в рамках настоящего раздела

В соответствии с разделом 3 настоящей части любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, передается по просьбе любой из сторон спора, если не было достигнуто его урегулирования путем применения процедур, предусмотренных в разделе 1, в суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящего раздела.

Статья 40.

Выбор процедуры

1. При подписании, ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое другое время после этого Договаривающаяся Сторона обладает свободой выбора, осуществляемого посредством представления письменной декларации, одного или более из приводимых ниже средств для урегулирования споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции:

- a) Международный трибунал для защиты биоразнообразия, учрежденный в соответствии с приложением III;
- b) Международный суд;
- c) арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV;
- d) особый арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV для одной или более категорий споров, конкретно указанных в этом приложении.

2. Государство, являющееся Стороной и участвующее в споре, на которое не распространяется действующее заявление, рассматривается как принявшее Международный трибунал по защите разнообразия в соответствии с приложением III.

3. Если стороны спора приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то применяется только данная процедура, если стороны не договорятся об ином.

4. Если стороны спора не приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то спор может быть передан только в Международный трибунал по защите биоразнообразия в соответствии с приложением III, если стороны не договорятся об ином.

5. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1, остается в силе в течение трех месяцев после передачи уведомления о его аннулировании Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

6. Новое заявление, уведомление об аннулировании заявления или истечении срока его действия никоим образом не влияет на предстоящее рассмотрение дела в суде или трибунале, обладающем юрисдикцией в соответствии с настоящей статьей, если стороны не договорятся об ином.

7. Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей статье, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает их копии государствам, являющимся Сторонами.

Статья 41.

Юрисдикция

1. Суд или трибунал, о котором говорится в статье 40, обладает юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения настоящего Протокола, который передается ему на рассмотрение в соответствии с настоящей частью.

2. Суд или трибунал, упомянутый в статье 40, обладает также юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения международного соглашения, связанного с целями настоящей Конвенции, который направляется ему для рассмотрения в соответствии с соглашением.

3. В случае спора относительно того, обладает ли суд или трибунал юрисдикцией, вопрос регулируется решением данного суда или трибунала.

Статья 42.

Эксперты

При возникновении любого спора относительно научных или технических вопросов суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, может по требованию какой-либо стороны или по собственной инициативе выбрать при консультации со сторонами не менее двух научных или технических экспертов, желательно отобранных из соответствующего списка, подготовленного в соответствии с приложением V, которые будут присутствовать на заседании, но без права голоса.

Статья 43.

Временные меры

1. Если спор был надлежащим образом направлен в суд или трибунал, который считает, что - при отсутствии доказательств в пользу противного - он обладает юрисдикцией в соответствии с настоящей частью, то суд или трибунал может назначить исполнение любых временных мер, которые он посчитает надлежащими в данных обстоятельствах для сохранения соответствующих прав сторон спора или для предотвращения нанесения серьезного ущерба биоразнообразию, до принятия им окончательного решения.

2. Временные меры могут быть изменены или отменены, как только обстоятельства, оправдывающие их, изменяются или перестают существовать.

3. Временные меры могут быть назначены, изменены или отменены в соответствии с настоящей статьей только по требованию стороны спора и после того, как сторонам была дана возможность высказаться по данному вопросу.

4. Суд или трибунал незамедлительно уведомляет стороны спора и такие другие Договаривающиеся Стороны, которые, по его мнению, следует уведомить, о назначении, изменении или отмене временных мер.

5. В ожидании определения состава арбитражного суда, в который направляется спор в соответствии с настоящим разделом, любой суд или трибунал, одобренный сторонами, или если такого согласия не достигнуто в течение двух недель со дня подачи запроса о применении временных мер, то Международный трибунал для защиты биоразнообразия, может назначать, изменять или отменять временные меры в соответствии с настоящей статьей, если он признает, что - при отсутствии доказательств в пользу противного - трибунал, состав которого должен быть определен, будет обладать юрисдикцией и что того требует чрезвычайный характер положения. После определения состава трибунала, в который направляется спор, он может изменять, отменять или утверждать данные временные меры, действуя в соответствии с пунктами 1-4.

6. Стороны спора незамедлительно выполняют любые временные меры, назначенные в соответствии с настоящей статьей.

Статья 44.

Доступ

1. Все процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех Договаривающихся Сторон.
2. Процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех организаций-субъектов права, не принадлежащих к государствам, являющимся Сторонами, как конкретно предусмотрено в настоящем Протоколе или как предусмотрено в правилах, принятых Ассамблеей в рамках статьи 31.

Статья 45.

Применимое право

1. Суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, применяет настоящий Протокол и другие нормы международного права, не противоречащие настоящему Протоколу.
2. Пункт 1 не умаляет полномочий суда или трибунала, который обладает юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, принимать по справедливости решение по рассматриваемому делу, если стороны соглашаются с этим.

Статья 46.

Предварительное рассмотрение дела

1. Суд или трибунал, предусмотренный в статье 40, в который направляется заявление в отношении спора, упомянутого в статье 39, определяет по требованию стороны или может определить по собственной инициативе, представляет ли собой претензия процессуальное нарушение или является ли она на первый взгляд хорошо обоснованной. Если суд или трибунал находит, что претензия представляет собой процессуальное нарушение или что она является необоснованной на первый взгляд, то он не принимает дальнейших действий по данному делу.
2. При получении заявления суд или трибунал незамедлительно уведомляет другую сторону или стороны о таком заявлении и устанавливает разумный срок, в течение которого они могут попросить суд дать определение в соответствии с пунктом 1.
3. Ничто в настоящей статье не затрагивает права любой из сторон спора подавать предварительные возражения в соответствии с применимыми правилами процедуры.

Статья 47.

Исчерпание национальных средств защиты

В отношении любого спора между Договаривающимися Сторонами касательно толкования или применения настоящего Протокола могут быть применены процедуры, предусмотренные в настоящем разделе, но только после того, как будут исчерпаны национальные средства защиты, если этого требует международное право.

Статья 48.

Окончательный характер и обязательная сила решений

1. Любое решение, вынесенное судом или трибуналом, обладающим юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, является окончательным и подлежит выполнению всеми сторонами спора.

2. Любое такое решение имеет обязательную силу только для сторон и в отношении данного конкретного спора.

B. Гражданское судопроизводство

- i) юрисдикция судов или арбитражных судов;
- ii) определение применимого права;
- iii) признание и приведение в исполнение судебных или арбитражных решений.

Функциональный текст 1

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании местожительства ответчика. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования.

Функциональный текст 2

1. Иски о возмещении ущерба в рамках Документа можно подавать в суды только той Стороны, в которой либо:
 - a) был понесен ущерб; или
 - b) произошло происшествие; или
 - c) находится место привычного проживания или осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, может по собственному побуждению приостанавливать судопроизводство до тех пор, пока иск не будет рассмотрен в суде, в который он был первоначально подан.
4. Суд может по заявлению одной из Сторон отказываться от юрисдикции, если закон того суда допускает объединение сходных исков и другой суд обладает юрисдикцией для ведения обоих дел.
5. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.

6. Все вопросы существа дела или процедурные вопросы, касающиеся рассмотрения исков в компетентном суде, на которые конкретно не распространяется действие Документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.
7. Ничто в Документе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены во внутригосударственном праве.
8. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с настоящим Документом, которое подлежит исполнению в государстве суда первоначальной юрисдикции и не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Договаривающейся Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:
 - a) решение было вынесено в результате обмана;
 - b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
 - c) судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
 - d) судебное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.
9. Решение суда, признанное в рамках пункта 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.
10. Положения пунктов 8 и 9 настоящей статьи не применяются к Договаривающимся Сторонам, являющимся Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и выполнять судебное решение.

Функциональный текст 3

1. Иски о возмещении ущерба в рамках настоящего Протокола можно подавать в суды той страны, где был понесен ущерб, или случилось происшествие, или находится место привычного проживания истца или место осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.
3. В соответствии с подстатьей 2 настоящей статьи ничто в Протоколе не затрагивает никаких прав лиц, потерпевших ущерб, или не считается как ограничивающее охрану или восстановление окружающей среды, которые могут быть предусмотрены внутригосударственным правом.

4. Все иски о возмещении ущерба на основании строгой ответственности уведомителя или экспортера подаются только в соответствии с положениями Протокола.

5. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с приводимой здесь статьей ---, которое подлежит исполнению в государстве происхождения, признается в любой Договаривающейся Стороне, за исключением случаев, когда решение было вынесено в результате обмана, ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде, судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Договаривающейся Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон, или судебное решение противоречит политике Договаривающейся Стороны, от которой добиваются такого его признания.

6. Решение суда, признанное в рамках подстатьи 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Договаривающейся Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

7. Положения подстатьи 1 и 2 настоящей статьи не применяются к Договаривающимся Сторонам, которые являются Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 4

1. Иски о возмещении ущерба в рамках подпротокола можно подавать в суды только той Стороны, в которой:

- a) был понесен ущерб; или
- b) произошло непреднамеренное высвобождение через границу; или
- c) находится место привычного проживания ответчика или, если ответчик является компанией или другим юридическим лицом или ассоциацией физических или юридических лиц, то место осуществления основных деловых операций, или место регистрации ответчика или нахождения его центральной администрации.

2. Каждая Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.

3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска и одних и тех же сторон, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск.

4. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена, любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.

5. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может прекратить свое судопроизводство.

6. Если данные иски будут рассматриваться в первой судебной инстанции, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, могут также по заявлению одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для рассмотрения данных исков и его закон позволяет ему объединять их.

7. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.

8. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие подпротокола, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.

9. Подпротокол не наносит ущерба каким бы то ни было правам лиц, понесших убытки, или любым мерам охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в рамках применимого внутригосударственного права.

10. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с пунктом 1, или любое арбитражное решение, которое подлежит исполнению в государстве происхождения судебного решения и больше не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:

- a) решение суда или арбитражное решение было вынесено в результате обмана;
- b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
- c) судебное или арбитражное решение противоречит более раннему судебному или арбитражному решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
- d) судебное или арбитражное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.

11. Решение суда или арбитражное решение, признанное в рамках пункта 10, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

12. Положения пунктов 10 и 11 не применяются к Сторонам действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 5

1. Иски о возмещении ущерба можно подавать в суды только той Стороны, в которой либо:

- a) был понесен ущерб; или
- b) произошло происшествие; или
- c) находится место привычного проживания или осуществления основных деловых операций ответчика.

2. Каждая Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.

3. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска и одних и тех же сторон, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск.

4. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена, любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.

5. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может прекратить свое судопроизводство.

6. Если данные иски будут рассматриваться в первой судебной инстанции, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, могут также по заявлению одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для рассмотрения данных исков и его закон позволяет ему объединять их.

7. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.

8. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

9. Настоящий документ не наносит ущерба каким бы то ни было правам лиц, понесших убытки, или любым мерам по охране или восстановлению окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в рамках применимого внутригосударственного права.

10. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с пунктом 1 о компетентных судах, которое подлежит исполнению в государстве происхождения судебного решения и больше не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:

- a) решение было вынесено в результате обмана;
- b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
- c) судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
- d) судебное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.

11. Решение суда, признанное в рамках *пункта 10* настоящей статьи, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

12. Положения *пунктов 10 и 11* не применяются к Сторонам действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Функциональный текст 6

1. Любые споры, за исключением межгосударственных споров, передаются на обязательный международный арбитраж, если все стороны спора не принимают иного решения.

2. Применимы правом являются Принципы коммерческих договоров (Принципы УНИДРУА).

3. Признание и приведение в исполнение судебных или арбитражных решений осуществляется в соответствии с нормами международного права, включая Конвенцию ООН 1958 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и Межамериканскую конвенцию 1975 года о международном торговом арбитраже.

Функциональный текст 7

Вне зависимости от административных процедур, изложенных ниже, в разделе VI.C, на национальном уровне по-прежнему будут применяться гражданское процессуальное право. В случаях причинения трансграничного ущерба применимы нормы международного частного права, и государства поощряются к их усовершенствованию в соответствующих случаях для облегчения доступа к правосудию.

Функциональный текст 8

1. После того, как были исчерпаны межгосударственные процедуры в рамках статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии и в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к

природным ресурсам и/или к условиям Постоянного арбитражного суда, Сторона может подавать иск об убытках, причиненных сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, в компетентный суд, определенный в соответствии с международным правом.

2. Определение применимого права осуществляется в соответствии с нормами международного частного права.

3. Выполнив все требования к урегулированию конфликта и к арбитражному разбирательству (см. раздел XX), Сторона Картагенского протокола по биобезопасности может подать в компетентный суд иск о причинении ущерба сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО.

4. Признание и исполнение судебных или арбитражных решений осуществляется в соответствии с нормами международного частного права.

Функциональный текст 9

Статья 8

Юрисдикция и применимое право

1. Первичная юрисдикция по искам, подаваемым в соответствии с настоящим Протоколом, принадлежит судам Договаривающейся Стороны, на территории которой был нанесен ущерб.
2. Если ущерб причинен только за пределами действия национальной юрисдикции, то первичная юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, принадлежит судам государства-импортера или предполагаемого государства-импортера, или - в случае непреднамеренного трансграничного перемещения - судам государства, наиболее тесно связанного с ущербом.
3. Юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, также принадлежит судам Договаривающейся Стороны, в которой произошел инцидент, находится место привычного проживания или место осуществления основных деловых операций ответчика.
4. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящего Протокола, регулируются процедурным и материально-правовым законом данного суда. Характер, форма и размер компенсации, равно как и ее справедливое распределение регулируются данным законом и не противоречат настоящему Протоколу.
5. Каждая Договаривающаяся Сторона а) гарантирует, что ее суды обладают надлежащей юрисдикцией для рассмотрения исков о возмещении ущерба в соответствии с настоящим Протоколом, и б) принимает законодательные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы в законах предусматривалась выплата компенсации в соответствии с настоящим Протоколом и любыми координирующими рекомендациями, вынесенными Ассамблеей согласно статье 15.

4.

Статья 9

Полномочия суда и судопроизводство

1. Суды располагают полномочиями издавать приказы о принятии коррективных и восстановительных мер и также о возмещении ущерба и могут принимать решения об уплате издержек и процентов.
2. Суд презуммирует: а) что живой измененный организм, бывший объектом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная

возможность того, что он мог его причинить, и б) что любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, бывшим объектом трансграничного перемещения, является результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии, а не каких-либо естественных характеристик^{6/}. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии с нормами, требуемыми процессуальным правом, которые применяются в соответствии со статьей 8, что ущерб не был нанесен из-за характеристик живого измененного организма, полученных в результате генетической модификации, или их сочетания с другими опасными характеристиками живого измененного организма.

3. При изучении доказательств причинной связи между происшествием и ущербом суд надлежащим образом учитывает повышившуюся опасность причинения такого ущерба, присущую организации трансграничного перемещения живого измененного организма или владению, обладанию им или осуществлению контроля над ним^{7/}.
4. В распоряжениях о возмещении ущерба обеспечивается выплата потерпевшим компенсации в полном объеме и оплата издержек, связанных с предупредительными мерами, и издержек по восстановлению или ремедиации окружающей среды.
5. Суд располагает полномочиями издавать приказы о принятии промежуточных или временных мер, приказывать любым лицам совершать любые действия или воздерживаться от них, если необходимо или желательно предотвращать существенный ущерб, в целях смягчения или избежания дальнейшего ущерба.

Статья 10

Иск, находящийся на рассмотрении

1. Если иски с одинаковым или аналогичным основанием и между теми же самыми или по существу теми же самыми сторонами подаются в суды другой Договаривающейся Стороны или Сторон, то любой суд, за исключением того, который упоминается в пунктах 1 и 2 статьи 8, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, упомянутый в пунктах 1 и 2 статьи 8, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу.
2. Если юрисдикция суда, упомянутого в пунктах 1 и 2, установлена данным судом, то любой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.
3. В случае существования двух или более судов, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 8, любой суд, за исключением суда, указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, в который первоначально было направлено дело, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, в который первоначально было направлено дело, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Если юрисдикция суда, в который первоначально было направлено дело, будет установлена данным судом, то любой другой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.

Статья 11

Сходные иски

1. Если сходные иски подаются в разные суды, упомянутые в статье 8, то, пока иски находятся на рассмотрении в первой инстанции, любой суд, за исключением суда,

^{6/}

Ср. Закон Австралии о генной инженерии (UNEP/CBD/ICCP/3/3, пункт 27).

^{7/}

Из Луганской конвенции.

- упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, приостанавливает судопроизводство по инициативе одной из сторон, относящейся к какому-либо из исков.
2. Суд, кроме упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, отказывается от юрисдикции по заявлению одной из сторон, если закон данного суда, суда указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, допускает объединение сходных исков и суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для ведения обоих или всех дел.
 3. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон и все суды упомянуты в статье 8, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, может по собственной инициативе приостановить судопроизводство, пока суд, в который был первоначально подан иск, не постановит, обладает ли он юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена данным судом, любой суд, за исключением данного суда, может отказаться от юрисдикции в пользу данного суда.
 4. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.

Статья 12

Исполнение

1. Решения, вынесенные компетентным судом на основании статьи 8 после завершения судебного разбирательства или в отсутствие неявившейся стороны, или по взаимному согласию, становясь подлежащими исполнению по закону, применявшемуся этим судом, становятся подлежащими исполнению на территории любой другой Договаривающейся Стороны, как только будут соблюдены формальности, требуемые соответствующей Договаривающейся Стороной. Конкретные обстоятельства дела не подлежат дальнейшему рассмотрению в суде. Приведенные выше положения не применяются к предварительным решениям.
2. Вышеупомянутые положения не применяются, если а) решение было принято в случае неявки и ответчику не было надлежащим образом вручено документа, на основании которого был возбужден иск, или равноценного документа в достаточное время для подготовки своей защиты или если б) решение было вынесено в результате обмана.
3. Если иск предъявляется Договаривающейся Стороне на основании настоящей Конвенции, то такая Договаривающаяся Сторона не может ссылаться на судебный иммунитет в суде, компетентном согласно настоящей статье, за исключением иммунитета от исполнительных мер.

C. Административные процедуры

Функциональный текст 1

В случае, если гражданская ответственность сочетается с административным подходом, то решения органов государственной власти, назначающих проведение превентивных или восстановительных мер, должны быть мотивированы и доведены до сведения адресатов, которые должны быть осведомлены о доступных им средствах правовой защиты и имеющихся у них сроках.

Функциональный текст 2

1. Договаривающиеся Стороны могут в соответствующих случаях предусматривать применение таких административных средств защиты права, какие могут считаться целесообразными для аспектов ответственности и возмещения, связанных со всеми вопросами, которые возникают в рамках настоящего Документа.
2. Процедуры представления и определения решений административных властей соответствуют положениям внутригосударственного права Договаривающейся Стороны.

D. Специальный трибунал (например, Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде)

Функциональный текст 1

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Функциональный текст 2

Стороны могут также пользоваться в целях урегулирования споров гражданскими/административными процедурами и обращаться в специальные трибуналы, такие как Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 3

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с подпротоколом, и лицами, несущими ответственность в соответствии с подпротоколом, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к окружающей среде и/или природным ресурсам.

Функциональный текст 4

Любая Сторона, требующая возмещения ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, претензии которой не были разрешены довлетворительно в рамках процедуры, изложенной в статье 27 Конвенции о биологическом разнообразии, передает свой иск на рассмотрение в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде. Любой иск о возмещении ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения ЖИО, становится подсудным компетентному суду только после того, как будут исчерпаны применимые процедуры Постоянного арбитражного суда.

Функциональный текст 5

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

*E. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски**Функциональный текст 1*

1. Стороны должны предусматривать в своем внутригосударственном праве нормы, закрепляющие право понесших ущерб физических или юридических лиц (в зависимости от обстоятельств) подавать иск.
2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая НПО, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутригосударственного права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутригосударственного права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.

Функциональный текст 2

1. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы право возбуждения иска в суде общей юрисдикции и/или другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном законом, или в административном органе, предоставлялось физическим лицами или юридическим субъектам:
 - a) проявляющим достаточный интерес, или в ином случае
 - b) считающим, что их права ущемляются, когда административно-процессуальное право Стороны требует этого в качестве одного из предварительных условий.
2. Смысл «достаточной заинтересованности» и «нарушения того или иного права» определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целью предоставления общественности широкого доступа к правосудию.
3. Без ущерба для общего смысла вышесказанного, иск может(тут) возбуждать следующее(ие) лицо(а) или юридический(е) субъект(ы):
 - a) в отношении традиционных видов ущерба: пострадавшие лица, зависимые лица или любые другие лица, действующее от имени или в интересах данного лица/юридического субъекта;
 - b) в отношении издержек на проведение мер реагирования: лицо или юридический субъект, несущие издержки;
 - c) в отношении ущерба, причиняемого окружающей среде и/или сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия:

- i) пострадавшее государство;
 - ii) группы, действующие в защиту общих интересов;
 - iii) лицо или организация, несущие издержки на проведение восстановительных мер;
- d) в отношении ущерба, наносимого здоровью человека:
- i) пострадавшее государство;
 - ii) пострадавшее лицо или любое другое лицо, уполномоченное действовать от имени этого лица;
- e) в отношении социально-экономического ущерба:
- i) пострадавшее государство;
 - ii) группы, действующие в защиту общих интересов или общин.

Функциональный текст 3

Государства возбуждают иски от имени своих граждан в связи с причиненным ущербом, и с этой целью они принимают соответствующее национальное законодательство.

Функциональный текст 4

1. Любое лицо, которому был причинен ущерб или вред в ходе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, может возбуждать в суде гражданский иск о возмещении ущерба, который может включать:

a) экономические потери в результате высвобождения ЖИО и продуктов, происходящих от них, или мероприятий, организованных для предотвращения, смягчения, регулирования, устранения или восстановления вреда, причиненного таким инцидентом;
 b) понесенные издержки в связи с проведением любой инспекции, ревизии или расследования с целью выявления характера любого высвобождения ЖИО или изучения вариантов регулирования рисков.

2. Любое лицо, группа лиц или любая частная или государственная организация имеет право возбуждать иск и требовать возмещения ущерба в связи с нарушением или потенциальным нарушением любого положения настоящего Протокола, включая любое положение, касающееся нанесения ущерба здоровью человека, биологическому разнообразию, окружающей среде или социально-экономическим или культурным условиям местных общин или экономике страны:

a) в интересах данного лица или группы или класса лиц;
 b) в интересах или от имени лица, которое по практическим причинам не в состоянии возбудить такой иск;
 c) в интересах или от имени лица или группы или класса лиц, чьи интересы оказались задетыми;
 d) в общественных интересах; и
 e) в интересах защиты окружающей среды или биологического разнообразия.

3. Никакие судебные издержки не присуждаются никому из вышеупомянутых лиц, которые проигрывают вышеозначенный иск, если иск был предъявлен обоснованно, исходя из заботы об общественных интересах, или в интересах охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды.

4. Бремя доказывания того, что иск не был возбужден в интересах общества или охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды, лежит на лице, заявляющем об обратном.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы любое лицо в другой Договаривающейся Стороне, которому нанесен ущерб, имело право доступа к такой же административной и судебной процедуре, к какой имеют доступ граждане Договаривающейся Стороны происхождения в случае причинения экологического ущерба на территории их страны.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы лица, которым нанесен ущерб в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, имели право регресса к лицу или организации, связанным со Стороной экспорта, которые совершили противоправные действия.

Функциональный текст 5

Иски подает только потерпевший.

Функциональный текст 6

Иск могут подавать только физические или юридические лица, которые понесли непосредственный ущерб. Иск не могут подавать третьи стороны, выступающие от имени таких физических или юридических лиц.

Функциональный текст 7

1. Стороны должны обеспечивать в своем внутригосударственном праве статус, позволяющий потерпевшим возбуждать иски в соответствующих случаях.
2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая НПО, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутреннего права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящим решением, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутригосударственного права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.

Функциональный текст 8

1. Обеспечивается осуществление принципа широкого доступа к правосудию. С этой целью лица и группы, озабоченные или заинтересованные состоянием окружающей среды, социальных или экономических дел, а также лица и группы, представляющие интересы общин или делового мира, и местные, региональные и национальные органы государственной власти, наделяются статусом, позволяющим им возбуждать иск на основании настоящего Протокола..

2. Ничто в Протоколе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены во внутригосударственном праве.

3. Финансовые и иные барьеры, препятствующие осуществлению правосудия, не затрудняют доступа к правосудию в соответствии с настоящей статьей, а

Договаривающиеся Стороны принимают надлежащие меры для устранения или сокращения таких барьеров.

VII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

Функциональный текст 1

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности

1. *предлагает Сторонам учитывать в соответствующих случаях настоящее решение, включая меры по созданию потенциала, такие как оказание помощи в разработке внутренних «правил ответственности», и такие соображения, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картагенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3;*
2. *предлагает Сторонам, которые находятся в процессе разработки внутригосударственного законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, представить свой законопроект через секретариат для консультирования [членов Комитета, отвечающего за оказание содействия осуществлению настоящего решения];*
3. *просит Стороны после того, как они примут внутригосударственное законодательство, касающееся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, представить его копию в секретариат;*
4. *поручает секретариату передать все копии внутригосударственного законодательства, представленные ему в соответствии с пунктом 3, [членам Комитета, отвечающего за оказание содействия осуществлению настоящего решения];*
5. *постановляет, что под общим руководством КС/CCP [Комитет, отвечающий за оказание содействия осуществлению настоящего решения] будет выполнять следующие функции:*
 - a) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по проекту внутригосударственного законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, копия которого была представлена ему в соответствии с пунктом 2;
 - b) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по вопросам осуществления настоящего решения;
 - c) представление докладов о своей работе на каждом очередном совещании КС/CCP;

d) представление на седьмом совещании КС/CCП доклада об осуществлении и эффективности настоящего решения, включая любые рекомендации о принятии дальнейших мер в этой области с учетом накопленного передового опыта.

Функциональный текст 2

В ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картагенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, следует в соответствующих случаях учитывать настоящее решение, включая меры по созданию потенциала, такие как оказание помощи в разработке внутренних «правил ответственности», и такие соображения, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», включая предоставление помощи в разработке национального законодательства; оказание содействия межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; обеспечение эффективного участия общественности в проведении оценки ущерба и определении его объема; и повышение среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения.

VIII. ВЫБОР ДОКУМЕНТА

Вариант 1

Один или несколько юридически обязательных документов:

- a) Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности;
- b) поправка к Протоколу по биобезопасности;
- c) приложение к Протоколу по биобезопасности ;
- d) Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Вариант 2

Один или несколько юридически обязательных документов в сочетании с временными мерами, пока не будет(ут) разработан(ы) и не вступит(ят) в силу документ(ы).

Вариант 3

Один или несколько необязывающих документов:

- a) руководящие указания;
- b) типовой закон или типовые статьи контракта.

Вариант 4

Двухэтапный подход (разработка первоначально одного или нескольких необязывающих документов, проведение оценки его(их) эффективности, а затем изучение вопроса о разработке одного или нескольких юридически обязательных документов).

Вариант 5

Смешанный подход (сочетание одного или нескольких юридически обязательных документов, например, об урегулировании исков, и один или несколько необязывающих документов, например, об установлении ответственности).

Вариант 6

Отсутствие документа.

Функциональный текст 1

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности,
ссылаясь на статью 27 Протокола,
ссылаясь также на свои решения BS-I/8, BS-II/11,,
отмечая с признательностью работу, проделанную Специальной рабочей группой
открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и
возмещения в контексте Картагенского протокола,*

учитывая необходимость разработки, развития и содействия реализации эффективных договоренностей в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов и т.д.

1. *принимает* Правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате перемещения живых измененных организмов, приведенные в приложении к настоящему решению, для целей, изложенных ниже, в пункте 2;
2. *рекомендует* Сторонам Протокола имплементировать настоящие Правила и процедуры в свое внутригосударственное право, признавая при этом свои соответствующие различные нужды и обстоятельства;
3. *постановляет* провести обзор осуществления и эффективности настоящего решения на своем седьмом совещании, учитывая внутригосударственный опыт реализации настоящего решения, с целью изучения необходимости принятия дальнейших мер в данной области.

Функциональный текст 2

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности/Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, ссылаясь на статью 27 Протокола, ссылаясь также на свои решения BS/I/8 и BS/II/11, принимает Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности/Поправку к Протоколу по биобезопасности/Приложение к Протоколу по биобезопасности/Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии, приведенный в приложении.

Функциональный текст 3

1. Настоящий документ вступает в силу после сдачи на хранение xx документов о ратификации, представляющих xx процентов объема торговли ЖИО и представляющих сбалансированное соотношение сторон импорта и экспорта.
2. Настоящий документ не истолковывается как предполагающий какое-либо изменение прав и обязательств Сторон в рамках международного права, включая любые международные соглашения.
3. Во всех случаях, когда положения настоящего документа и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к аспектам ответственности и компенсации за ущерб, причиненный во время инцидента на одном и том же участке трансграничного перемещения, настоящий документ не применяется при условии, что другое соглашение вступило в силу для соответствующей Стороны или Сторон и было открыто для подписания тогда же, когда и документ был открыт для подписания, даже если в соглашение были позднее внесены поправки.

Функциональный текст 4

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесяти] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Функциональный текст 5

Настоящий документ не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках Протокола.